

MR. LE B<sup>ON</sup> DE TREMONT.

# Table

Pages  
m.

## 1<sup>er</sup> Acte

n <sup>o</sup> 1	Ouverture	1
n <sup>o</sup> 2	Quatuor C'est ma volonté	10
n <sup>o</sup> 3	Air (Hebeon) Qui d'une femmelette	22
n <sup>o</sup> 4	Air (Marotte) Vive le mariage	34
n <sup>o</sup> 5	Air (Kransique) Qui n'aimeroit pas Helene	43
n <sup>o</sup> 6	Air (Minjinet) A la femelle l'oiseau fidelle	48
n <sup>o</sup> 7	Air (Lulion) Et en doute's pas machere	59
n <sup>o</sup> 8	Rio & Quatuor. Mon aimable maître pere	67

## 2<sup>e</sup> Acte

n <sup>o</sup> 9	Air (Helene) Met amiti je vout demande	81
n <sup>o</sup> 10	Duane & finale (Helene) Helas on fait un triste	90

## 3<sup>e</sup> Acte

n <sup>o</sup> 11	Duo & Quatuor (Dant mon ame, la plus tendre)	152
n <sup>o</sup> 12	Rio Pourquoi faire l'inhumain	171
n <sup>o</sup> 13	Finale De la suite vous etes cause	189

## 4<sup>e</sup> Acte

n <sup>o</sup> 14	Scene & air (Helene) Cher amant longea ma peine	205
n <sup>o</sup> 15	Rio & Septuor. Ou j'irai je malheureuse	220
n <sup>o</sup> 16	Choeur final. Entre vous plus de querelle	271



LES NOCES DE DORINE

OU

HELLENE et FRANCOISE

Opera en Quatre Actes

Musique Par

M. SARTI.

Parolles de M\*\*\*

Représente au théâtre de Monsieur

Prix, 30<sup>+</sup>.

A. PAPIIS.

Chez J. B. L. au mont d'or. N<sup>o</sup>. 200 de la section des Gardes  
- Françaises, entre la rue des Poulies et la maison d'Aligre.

Libert

pseudonym of Zaccharelli): *Azélie*, by Rigel; *Joconde*, by Jadin; *L'Amant travesti*, by Desaugiers; and *L'Histoire universelle*, by Cousin Jacques.

At the expiration of a year, the house in the Rue Feydeau was at length ready, and the management began to think about inaugurating it. In the last days of December, 1790, the performances of the Théâtre de Monsieur at the Foire Saint-Germain were brought to a close, and, after a few days, during which there was necessarily no performance while the moving was going on and the transfer of the staff effected, the new house was opened on the 6th January, 1791, by *Le Nozze di Dorina*. The Théâtre Feydeau—such was the name it thenceforth assumed—had now a home of its own, in the very heart of all the life and elegance of Paris, and was destined again to enjoy the sympathy, only more lively than ever, which it had so promptly and so justly excited. Unfortunately, events followed one another quickly, and obliged it materially to modify the conditions of its existence. The troubles of which Paris was at this time incessantly the scene, dealt, as may be supposed, a heavy blow to the prosperity of theatrical enterprise. The Théâtre Feydeau, with its enormous expenses, was doomed to feel this prejudicial influence more than any other house, and its situation became more and more difficult, because new dramatic and lyric theatres were springing up every day in virtue of the decree of the National Assembly, which had established the most complete freedom in such matters. It was necessary, therefore, to think of economizing, and, when the theatre closed, at Easter, 1792, the comedy company was dissolved. Soon afterwards, the Italian singers discharged themselves. The day of the 10th August threw them into a state of terrible affright, so, taking advantage of a special clause in their engagements, they resumed their liberty, and fled in all possible haste. But it was fated that the disorganization should not stop here, and the management itself was, nearly all at once, thrown into confusion. Léonard, who had been mixed up in the flight to Varennes, was compelled to leave France and take refuge abroad; Viotti, who had been on affectionate terms with the Queen, and formerly been received as an intimate friend at Court, but whose ideas, though at bottom liberal, did not protect him from certain dangers, also found himself obliged to go into exile and flee to England; even Martini was reduced to hide in order to escape the perils which threatened him. In this state of things, the French singers remained in exclusive possession of the Théâtre Feydeau. Hereupon, they resolved to form themselves into a joint-stock company, and carry on the enterprise with French comic opera alone.

This rapid historical summary of the beginnings of the Théâtre Feydeau is not without its utility. Cherubini was so intimately, so closely, and so usefully mixed up with them, he was to such an extent the pivot, we may say, on which everything turned, and, a few years later, he became so vigorously one of its firmest supports, that it was not a superfluous task to describe with some minuteness the enterprise to which he owed the most solid foundation of his renown in France, and which caused his glory to flash forth its first rays.

\$ m. 274. 15

Allen A. Brown

Aug 14. 1894

# O U V E R T U R E

Cors. en Ré

Trompettes en Ré

Flute

Hautbois

W. *FF* *P* *P*

Alto *FF* *P*

*Allegro assai* *P*

*col. oboe*

*col. b.*

*F* *P* *P*

Musical score system 1, measures 1-8. The system consists of seven staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp, with the label *col oboe* written below it. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp, with the label *col v 1<sup>o</sup>* written below it. The fifth staff has a treble clef and a key signature of one sharp, with the label *col v 2<sup>o</sup>* written below it. The sixth staff has a treble clef and a key signature of one sharp, with the label *Fascat* written above it and *P* below it. The seventh staff has a bass clef and a key signature of one sharp, with the label *col b.* written below it. The system concludes with a *P* dynamic marking.

Musical score system 2, measures 9-16. The system consists of seven staves. The top staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff has a treble clef and a key signature of one sharp, with the label *col oboe* written below it. The third staff has a treble clef and a key signature of one sharp, with the label *col v. 1<sup>o</sup>* written below it. The fourth staff has a treble clef and a key signature of one sharp. The fifth staff has a treble clef and a key signature of one sharp, with the label *F* written above it. The sixth staff has a treble clef and a key signature of one sharp, with the label *unis* written below it. The seventh staff has a bass clef and a key signature of one sharp, with the label *col b.* written below it and *assai* written below it. The system concludes with a *P* dynamic marking.



Musical score system 1, featuring ten staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The third staff is a keyboard accompaniment line with the instruction *col v 1<sup>o</sup>*. The remaining staves are for other instruments, including a bass line at the bottom. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a common time signature.



Musical score system 2, continuing the composition with ten staves. It includes vocal lines, keyboard accompaniment, and other instrumental parts. A dynamic marking *P* (piano) is visible in the lower staves. The notation continues with various rhythmic patterns and melodic lines.

Musical score system 1, consisting of nine staves. The top staff begins with a treble clef and a dynamic marking of *P*. The second staff contains a treble clef and a *dol* marking. The third staff has a treble clef and a *F* marking. The fourth staff has a treble clef and a *F* marking. The fifth staff has a treble clef and a *F* marking. The sixth staff has a treble clef and a *P* marking. The seventh staff has a treble clef and a *P* marking. The eighth staff has a treble clef and a *col b.* marking. The ninth staff has a bass clef and a *F* marking.

Musical score system 2, consisting of nine staves. The top staff begins with a treble clef and a dynamic marking of *P*. The second staff contains a treble clef and a *F* marking. The third staff has a treble clef and a *F* marking. The fourth staff has a treble clef and a *F* marking. The fifth staff has a treble clef and a *F* marking. The sixth staff has a treble clef and a *unic* marking. The seventh staff has a treble clef and a *col b.* marking. The eighth staff has a treble clef and a *col b.* marking. The ninth staff has a bass clef and a *F* marking.



The first system of the musical score consists of seven staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is written on six staves below. The piano part includes dynamic markings: *pp* (pianissimo) and *p* (piano). The word *Alto* is written above the piano part in the second measure. The system concludes with a fermata over a whole note chord.

The second system of the musical score consists of ten staves. The vocal line continues on the top staff. The piano accompaniment is spread across the remaining nine staves. Dynamic markings include *f* (forte), *fp* (fortissimo piano), and *f*. The word *Alto* is written above the piano part in the second measure. The system concludes with a fermata over a whole note chord.

Musical score system 1, consisting of eight staves. The top four staves feature melodic lines with various note values and rests. The bottom four staves feature chordal accompaniment with many accidentals (sharps and naturals). The notation includes slurs, ties, and dynamic markings such as *mf* and *fff*.

Musical score system 2, consisting of eight staves. The top two staves have sparse notes and rests. The third staff is labeled *col. oboe* and contains a melodic line. The bottom six staves contain dense chordal accompaniment with many accidentals. The notation includes slurs, ties, and dynamic markings such as *mf* and *fff*.

Musical score system 1, consisting of ten staves. The top two staves are treble clefs, the next three are treble clefs with a key signature of one sharp (F#), and the bottom five are bass clefs. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamic markings include 'p' (piano) and 'f' (forte). A fermata is present over a note in the fifth staff. The system concludes with a double bar line.

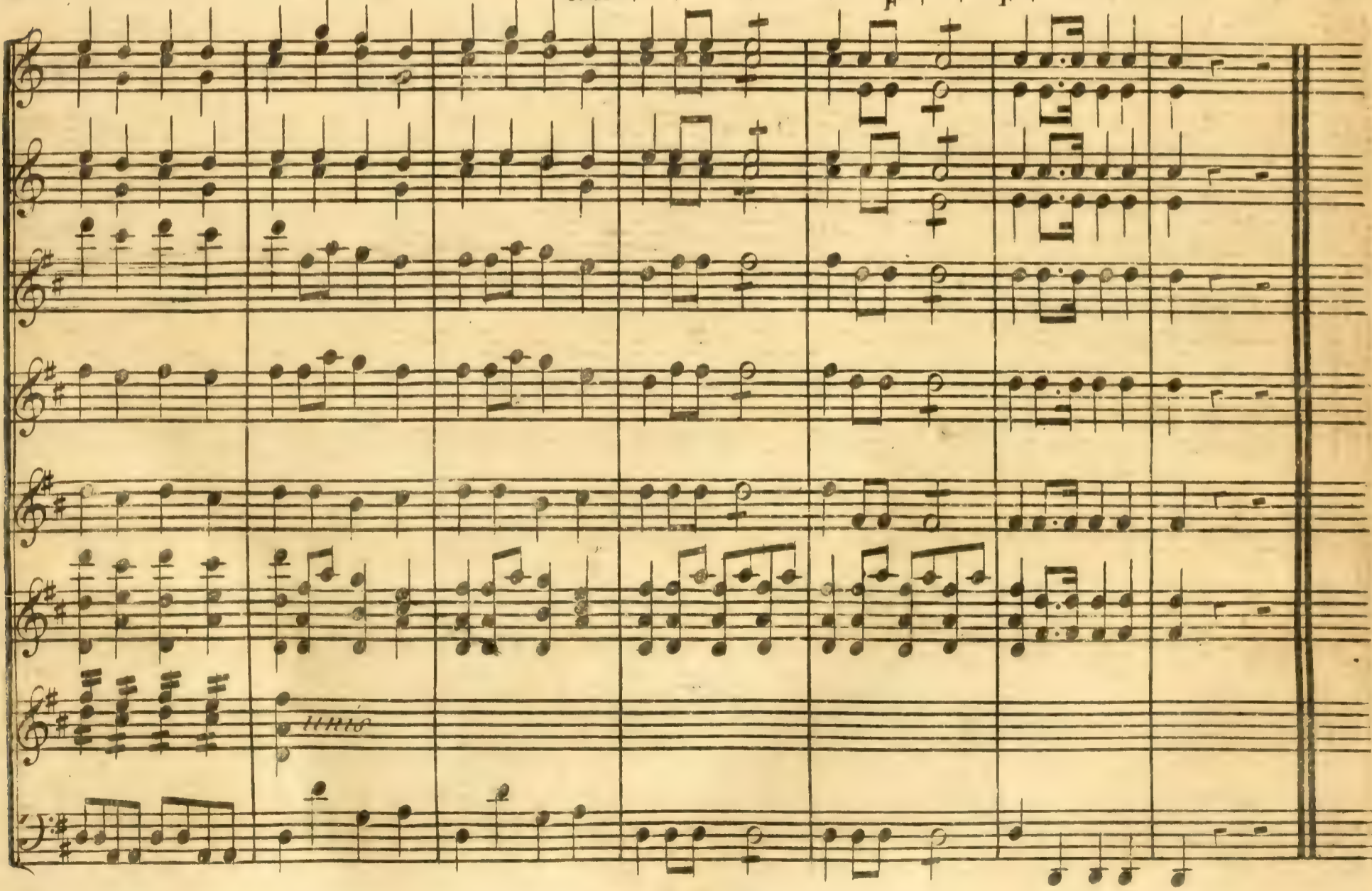
Musical score system 2, consisting of ten staves. The top two staves are treble clefs, the next three are treble clefs with a key signature of one sharp (F#), and the bottom five are bass clefs. The music continues with similar rhythmic patterns. Dynamic markings include 'p' (piano) and 'f' (forte). A fermata is present over a note in the sixth staff. The system concludes with a double bar line.

Musical score system 1, consisting of nine staves. The top staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first measure contains a whole note chord marked with a dynamic of *p*. The second staff contains a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff contains a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth staff contains a treble clef and a key signature of one sharp. The fifth staff contains a treble clef and a key signature of one sharp, with the word *unis* written above the staff. The sixth staff contains a treble clef and a key signature of one sharp, with the word *F assai* written above the staff. The seventh staff contains a treble clef and a key signature of one sharp, with the letter *F* written below the staff. The eighth staff contains a treble clef and a key signature of one sharp, with the text *col. b.* written to the right of the staff. The ninth staff contains a bass clef and a key signature of one sharp.

Musical score system 2, consisting of nine staves. The top staff contains a treble clef and a key signature of one sharp. The second staff contains a treble clef and a key signature of one sharp. The third staff contains a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth staff contains a treble clef and a key signature of one sharp. The fifth staff contains a treble clef and a key signature of one sharp. The sixth staff contains a treble clef and a key signature of one sharp, with the word *unis* written above the staff. The seventh staff contains a treble clef and a key signature of one sharp, with the letter *P* written below the staff. The eighth staff contains a treble clef and a key signature of one sharp. The ninth staff contains a bass clef and a key signature of one sharp, with the letter *P* written below the staff.



Musical score system 1, consisting of seven staves. The top two staves are treble clefs, the middle three are treble clefs with a key signature of one sharp (F#), and the bottom one is a bass clef. The music features various note values, including half notes, quarter notes, and eighth notes, with some slurs and ties. Dynamic markings include *P* (piano) and *cres.* (crescendo). There are also markings for *F* (forte) and *FF* (fortissimo) in the middle staves.



Musical score system 2, consisting of ten staves. The top two are treble clefs, the middle six are treble clefs with a key signature of one sharp (F#), and the bottom one is a bass clef. The music is more complex, featuring many beamed notes and chords. Dynamic markings include *cres.* (crescendo) and *F* (forte). The system concludes with a double bar line.

# HÉLENE

## ET FRANCISQUE

OU

## LES NOCES DE DORINNE

## ACTE PREMIER

*Le Théâtre Représente un Salon.*

*La Scène se passe au Château du Baron, et à l'entrée d'une Forêt voisine.*

### SCÈNE PREMIÈRE

*Le Baron, La Baronne.*

The musical score is written for a full orchestra and includes the following parts and markings:

- Cors** (Trumpets): Treble clef, 3/8 time signature.
- Oboe**: Treble clef, 3/8 time signature.
- W. unis** (Woodwinds): Treble clef, 3/8 time signature.
- Alto**: Alto clef, 3/8 time signature, marked *col b.* (colla parte).
- Bass**: Bass clef, 3/8 time signature.

The tempo is marked **Allegro** at the bottom left. The score includes dynamic markings such as **p** (piano) and **f** (forte). The lyrics *la Baronne C'est ma volon* are written below the Bass staff.

*le Baron: té il faut me cou- ter en vain l'on con- teste je*  
*j' i suis en té- té je dois l'empor- ter,*

*jure et pro- teste de ne point ce- der, de ne point ce- der oui c'est mani- feste je dois déci-*

FP F FP F F

*Mariette à la Baronne.*  
*Francisque au Baron*  
 Je jure et proteste de ne point changer de ne point ce-der, de ne point ce-der.

FP P F FP F

FP P FZ P FZ P FZ P FP FP

*Mariette à la Baronne.*

*Francisque au Baron*  
 qu'est-ce donc  
 quoi.  
 aprenant votre que-

FZ quelle nouvelle quelle nouvelle

*Allegro Moderato*

FP

FP



ruelle. avec zèle j'ac-cours sans que l'on m'ap-pel-le je  
 avec zèle j'ac-cours sans que l'on m'ap-

FP FP F P F F

viens au plus foible ai-der on doit au plus foible ai-der on doit au plus foible ai-  
 pel-le je viens au plus foible ai-der je viens ai-der on doit au plus foible ai-

F P F P F col b. FP FP F

*der qu'est ce donc: avec zele j'accours ou j'accours sans que l'on m'ap*  
*quelle nouvelle avec zele*

*pelle j'emiers au plus foible ai- der. apre nant votre que relle avec zele j'ac*  
*avec zele*

FZ P FZ F P FZ F P  
 FZ P F P F P FZ P FZ P FZ P FZ  
 P FZ P FZ P FZ P FZ  
 P FZ P FZ P FZ P FZ  
 F P FZ P F FZ F P

col b.

1161

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings: *P*, *FZ*, and *F*. The vocal line contains the lyrics: *cours ou j'ac-cours sans que l'on m'appelle je viens au plus foible ai-der, on doit*.

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings: *FZ*, *F*, *P*, and *F*. The vocal line contains the lyrics: *au plus foible ai-der. on doit au plus foible ai-der.* The system concludes with the text *le Baron.* and *il faut m'en*.

*la Baronne*  
*tu dois comprendre, si j'ai raison, non cet ob-*  
*ten-dre moi j'ai raison non c'est moi seul que vous devez entendre*

F P F P F

*jet regarde la mai-son, cet ob-jet regarde la mai-son*  
*paix qu'on se taise*

P F P F P F P

*paix qu'on se taise ne vous de plaise ne vous de plaise je parle-rai, que lui se*  
*ne vous de plaise je parle-rai, quelle se tai-se je metai-rai, ne vous de*

F P F P F P

*Mariette*  
*ah! quel mur-mu-re si ce bruit dure sans rien con-clu-re l'on reste-*  
*taise je metai-rai, ah! quel mur-mu-re si ce bruit*  
*Francisque*  
*plaise je parle-rai,*

FZ F F F F FP

col W. a t 8<sup>a</sup>

col W.

ra - - - sans rien con- clu- re l'on reste-

ra si ce bruit du- re rien je vous jure rien je vous jure ne fini- ra

P

P

P

col b.

ra, l'on reste- ra l'on restera

rien je vous ju- re ne fini- ra,

F

F

F

clure l'onreste-ra, rien je vous jure ne fini-ra,

quelle nou-

*Dynamic markings: p, Fz, P, Fz, P, Fz, P*

ah! quel murre-re si ce bruit

ne vous de plaise ne vous de plaise je parle-rai,

vel-le

que l'on se taise

que l'on se plaise je parle-rai,

*Dynamic markings: F, FP, P, F, P, F, P, F, P*

*dure, sans rien con- clure l'on reste ra si ce bruit du- re rien je vous jure rien je vous*

*ra*

*si ce bruit du- re rien je vous jure rien je vous*

*col. W.*

*jure ne fini- ra sans rien con- clu- re l'on reste- ra l'on reste- ra, l'on reste ra rien je o?*

*jure ne fini- ra*

*rag. P*



ju-re ne fini-ra sans rien conclure l'on reste-ra, puis je vous ju-re ne fini-

*col b.*

*F*

-ra, ne fi-ni-ra ne fi-ni-ra ne fini-ra ne fini-ra.

*rit.*

*Francisque.*

*Monsieur et Madame, permettez-moi de profiter du moment où vous reprenez haleine pour vous demander le sujet de votre dispute; absent depuis quinze jours pour vos affaires, je ne puis savoir .....*

*le Baron.*

*Ecoutez, Monsieur mon Intendant*  
*la Baronne.*

*Laissez moi parler la première; tout ce train vient à cause d'Hélène, cette Orpheline que j'ai retirée dans ce Château. Je l'ai promise en mariage à notre Jardinier Minjonet qui vient d'Heriter d'une bonne Ferme à dix lieux d'ici. Je veux qu'il l'épouse des demain, pour qu'il l'emène tout de suite à sa Ferme; mais M. le Baron veut la marier à Julien son Valet de Chambre, a fin qu'elle ne quitte point le Château, et qu'il ait le plaisir de la voir tout à son aise.*

*Francisque, au Baron.*

*Si la chose est ainsi...*

*le Baron.*

*Ce n'est point par cette raison que je veux marier Hélène à Julien; c'est parce qu'elle sera plus heureuse avec lui qu'avec ce nigaud de Minjonet.*

*Francisque à la Baronne.*

*Si la chose est ainsi...*

*la Baronne.*

*Bon! je ne suis pas sa dupe; ce n'est point par ce motif...*

*le Baron.*

*Mais vous aviez d'abord consenti à ce qu'elle épousat Julien; pour quoi donc avez vous changé;*

*la Baronne.*

*C'est que j'ai découvert de certaines choses ...*

*le Baron.*

*C'est que vous autres Femmes vous ne persistez jamais deux jours de suite dans le même projet*

*Ariette.*

The musical score is arranged in five systems. The first system contains the staves for Cors and Hautbois. The second system contains the staves for W. F. and Alto. The third system contains the staves for Alto and Fagotti. The fourth system contains the staff for Fagotti. The music is in common time (C) and features a variety of rhythmic patterns and dynamics.

*Allegro Brillante.*

Musical score for the first system, measures 1-7. The piano accompaniment consists of treble and bass staves. The treble staff has a piano part starting with a half note, followed by eighth notes, and then chords with dynamic markings *fp*, *fp*, *fp*, *fp*, *fp*, *fp*, and *ff*. The bass staff has a piano part with half notes and eighth notes, with dynamic markings *fp*, *fp*, *fp*, *fp*, *fp*, *fp*, and *ff*. The vocal line is on a treble staff with a *unis* marking. The key signature has two flats, and the time signature is common time.

Musical score for the second system, measures 8-14. The piano accompaniment continues with treble and bass staves. The treble staff has dynamic markings *fz p*, *fz p*, *fz p*, *fz p*, *fz p*, *f p*, and *ff*. The bass staff has dynamic markings *fp*, *fp*, and *fp*. The vocal line includes the lyrics "le Baron" and "Où d'u-ne F'emme-". The key signature has two flats, and the time signature is common time.

Musical score for the first system. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent sixteenth-note figure in the right hand. Dynamics include *p* and *fp*. The vocal line begins with the lyrics: *lette l'i-mage bien par-faite,*

*lette l'i-mage bien par-faite, c'est une girou-ette qui tourne dans tout*

Musical score for the second system. It continues the vocal and piano parts. The piano part features a prominent sixteenth-note figure in the right hand. Dynamics include *ff*, *p*, and *f*. The vocal line continues with the lyrics: *sens c'est une jirouette, qui tourne a tous les vents, qui tourne a tous les vents.*

*sens c'est une jirouette, qui tourne a tous les vents, qui tourne a tous les vents.*

*P* *cres.* *P*

*unis*

*par une faible bise tour-noyant lente-ment* *tour-*

*P* *P*

*cres.* *col b.* *unis*

*nant plus promptement quand plus forte est la bise, é tant toujours en cri-se sans*

*cres.* *F*

s'arrêter ja-mais, et sans pou-voir rester en paix      o Femmes impru-dentes, Fem-

Musical notation includes vocal line with lyrics, piano accompaniment with dynamics *P*, *FZ*, and *FZ*.

*Staccato*  
*col b.*  
 mes inconsé-quentes      Femmes très peu cons-tantes,      au portrait que j'en fis

Musical notation includes vocal line with lyrics, piano accompaniment with dynamics *FZ*, *FZ*, and *P*.

Femmes toujours chan-geantes re-connois-sés vos traits. Femmes toujours chan-geantes,

re-connois-sés vos traits au por-trait que j'en fait re-connois-sés vos traits

P      *cres.*      F

ou d'une femmelette l'image bien parfaite, c'est une girou-

P FF P P FF P

ette c'est u-ne gi-rou-ette changeant au premier vent.

FZ FZ FZ FZ FZ FZ FF

PP FP FP FP FP FP FF

FP FP FP FP FP FP FF

*col b.*



Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a prominent melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *P* (piano) and *F* (forte). The vocal line has lyrics: "c'est u-ne girou-ette, di-ci, de là, tour-nant en tous sens à tous vent, par".

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features more complex textures with many sixteenth notes. Dynamics include *cres.* (crescendo), *F* (forte), and *P* (piano). The vocal line has lyrics: "u - ne foi - ble bi - se, tournoyant lente-ment quand plus".

*forte est la bi-se tour nant plus promptement é-tant toujours en crise*

*mais*

*col b*

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *F*, *P*, and *F*.

*sans s'arreter ja-mais, et sans pou-voir rester en paix*

*ô Femmes impru*

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *F*, *P*, *FP*, and *FZ*.

*dentes; Femmes inconssequentes Femmes très peu constantes, reconnaissez vos*

*traits, par une faible bise par une forte bi-se étant toujours en crise, sans cesse sans*

*cesse sans ces-se, sans cesse tournant, changeant, ô Femmes im-pru-dentes, Femmes*

*F F F F P P F*

*FZ FZ FZ P*

*F F F P cres.*

*inconse quentes. Femmes très peu cons-tantes, au por-trait que j'en fais, re-connois-*

*F P*

*sés vos traits, re-connoissés vos traits.*

*F P col W. unis*

*FP*

*la Baronne.*

*Oh ! ce n'est point par caprice que je ne veux plus qu'elle épouse Julien j'ai mes raisons.*

*Mariette.*

*Sans doute, Madame à ses raisons, est-ce que nous autre Femmes nous faisons rien sans raison !*

*le Baron.*

*Eh ! bien ! si vous avez des raisons dites les.*

*la Baronne.*

*Vous m'y forcez ! (à Francisque.) M<sup>r</sup> en est amoureux, voilà le fait, et il espère que le complaisant Julien...*

*le Baron.*

*Ei donc Madame ! vous avez-là de belles idées ! rien de plus faux.*

*la Baronne.*

*Rien de plus vrai.*

*le Baron.*

*Pas si haut Madame, je vous prie !*

*Francisque.*

*La guerre se rallume !*

*la Baronne.*

*Ou Hélène épousera Minjonet des demain, ou je me brouille avec vous. Monsieur Francisque faites faire les apprêts de la noce.*

*Francisque.*

*Oui, Madame.*

*le Baron.*

*Ou Hélène épousera Julien des demain, ou je ne vous revois de ma vie. Monsieur Francisque, faites faire les après de la noce.*

*Francisque.*

*Oui, Monsieur.*

*la Baronne.*

*Nous verrons, nous verrons.*

*le Baron.*

*Oh ! assurément, nous verrons ?*

*(Ils sortent chacun d'un côté opposé, Francisque retient Mariette)*

SCENE III.

*Francisque, Mariette.*

*Francisque.*

*Le plus clair de tout cela c'est qu'il faut faire les préparatif d'une noce et qu'il doit y en avoir une demain ici : mais pourriez-vous me dire ma chère Mariette, qui est-ce qui l'emportera du Baron ou de sa Femme ?*

*Mariette.*

*Cela est difficile à prévoir : ils combattent jusqu'à présent avec un égal avantage ; mais cependant, à en juger par les convenances, Madame doit l'emporter à la fin, elle est Femme, en voilà d'abord assez pour*

que son entêtement soit d'une constitution bien supérieur à celui de son mari; ensuite une assez bonne dose de jalousie vient encore exciter son penchant naturel à la contradiction; et puis, je travaille officieusement, à la fortifier en secret dans ses bons principes.

*Francisque.*

Et pour quoi, s'il vous plaît?

*Mariette.*

Parce qu'il m'importe beaucoup que Minjonet épouse Hélène.

*Francisque.*

Et la raison de cette préférence!

*Mariette.*

Cela ne se devine t'il pas tout seul! quand une fois Hélène sera sortie du Château avec son mari, il n'y aura plus que moi ici, il faudra bien qu'on s'en

occupe. tenez mon cher Monsieur Francisque, j'y suis décidée; tout aussitôt après le mariage d'Hélène il faudra penser au mien. Vous êtes un homme avisé, discret, prudent vous êtes factotum: je veux vous charger de faire un choix pour moi.

*Francisque.*

Je vous prierais de m'en dispenser vous ne devez vous en rapporter sur ces choses-la qu'à vous seule.

*Mariette.*

Un bon conseil ne nuit pas, et je vais simplement vous dire à peu près ce qu'il me faudrait.

*Mariette.*

col v. 1.  
Flutes  
unis  
W. F.  
Alto  
col b.  
Corns

*Allegro Moderato*

*Mariette*  
*Vive le ma-ri- age, vi-ve le mari- age, je le dis sans fa- çon,*

*P* *F*

*col b.*  
*vi-ve le ma ri- - age, mais si j'entre en mé- nage, je veux un bon gar- çon*

*P* *F*

*16766*

*P*

*dans la fleur du bel age, toujours prompt a l'ouvrage, ne disant jamais*

*FZ P*

*P*

*col W.*

*non toujours prompt a l'ouvrage ne disant jamais non, je veux un bon gar-*

*F P MF*



Musical score for the first system. It consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature. The tempo is marked *Andante non troppo*. Dynamics include *F*, *P*, and *mf*. The lyrics are: *con ne disant jamais non, je veux qu'il soit sage,*

Musical score for the second system, continuing the vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics: *sur tout point vo-lage, je veux qu'il soit sa-ge, sur*. The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the right hand. Dynamics include *FZ*.

*tout point vo- lage, mais c'est trop vous dire, ce que je de si-re, je vous vois sou*

*rire vous n'ignorez pas. ce que l'on de-sire, dans un pareil cas...*

*col b.*

*F P*

*je vous vois sou-rire vous n'ignorez*

This system contains the first two measures of the piece. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a prominent sixteenth-note pattern in the right hand. Dynamic markings include *P* (piano) and *F* (forte). The tempo is marked *Allegretto*.

pas. ce que l'on de-si-re, dans un pareil cas, vous de-vinez

This system contains the next two measures. The piano accompaniment continues with the sixteenth-note pattern. Performance instructions include *col b.* and *col v. 2. 8.º*. Dynamic markings include *P* and *F*.

bien ce qui me convient dans la soli-tu-de, mor

Dieu qu'il est rude, mon Dieu, qu'il est rude, de passer ses jours, vous devinez bien

Musical notation includes treble and bass staves with various dynamics: *P*, *F*, *FZ*, *col b.*

ce qu'il me convient, ce qu'il me convient, ce qu'il me convient, dans la...

Musical notation includes treble and bass staves with dynamics: *P*, *F*

so-li-tu- - de mon Dieu - - qu'il est ru- - - de mon Dieu qu'il est ru- - - de

*col v 1<sup>o</sup>*

*col v 2<sup>o</sup>*

*P*

*P*

*col v 1<sup>o</sup>*

*col v 2<sup>o</sup>*

de pas ser ses jours, vous devez m'en tendre v<sup>o</sup> devez com prendre vous devez com prendre sous

Musical score for the first system, featuring vocal line and piano accompaniment. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. The vocal line is written in a soprano clef. The piano accompaniment consists of three staves: two for the right hand and one for the left hand. Dynamics include *P* (piano) and *F* (forte). The lyrics are: *Autre dis-cours, dans la soli-tude mon Dieu qu'il est rude mon Dieu qu'il est rude de passer ses jours mon*.

Musical score for the second system, continuing the vocal line and piano accompaniment. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. The vocal line is written in a soprano clef. The piano accompaniment consists of three staves: two for the right hand and one for the left hand. Dynamics include *P* (piano) and *F* (forte). The lyrics are: *Dieu qu'il est rude, de passer ses jours, mon Dieu qu'il est rude, de passer ses jours.*

Adieu Monsieur Francisque, je m'ex-  
pliquerai plus clairement après le  
mariage d'Helène, je vais toujours faire  
en sorte que Julien reste à marier.

(elle sort.)

ce ne fut à l'intendant, et la tournure  
de sa conversation y portait assez.  
mais laissons la les prétentions de  
Mariette, et songeons un peu aux mien-  
nes. je n'ai pas mal fait de revenir  
le plus promptement que j'ai pu, car  
je ne saurais plus me le dissimuler,  
et l'absence que je vient de faire n'a  
servi qu'a m'éclairer davantage sur la  
situation de mon cœur, j'aime aussi cette  
charmante Helene, et je vois que j'ai cela  
de commun avec tout le monde.

# SCENE IV.

Francisque seul.

Ah! voilà un mot qui me rassure!  
c'est au Valet de Chambre quelle en  
veut! en vérité je mourais de peur que

*Allegretto*

The musical score is arranged in two systems. The first system includes staves for Cors, Oboë, W. dol, Alto col b., and Francisque. The second system continues the Francisque part. Dynamics include P, FZ, and FP. The lyrics 'Francisque.' and 'Quin'ai-merait pas Hé' are written below the Francisque staff.

P  
 P  
 FF P F P  
 - - lene aux doux charmes qui m'en traîne, trop long tems j'ai re-sis-te' au doux charmes,  
 FZ FZ FZ P

P  
 FZ  
 qui m'en traîne, trop long tems - - j'ai re-sis - - te', l'ino - cence,  
 FZ P



Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. The vocal line is on a treble clef staff, and the piano accompaniment consists of four staves: two for the right hand and two for the left hand. Dynamics include *fz*, *f*, *p*, and *fz*. The lyrics are: *la de-cence la plus ai-mable de-cen- - ce, sans ex clure, ou i s' ex*

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The score continues from the first system. Dynamics include *fz*, *p*, *f*, *f*, and *p*. The lyrics are: *clure, sans ex clu - re la gai - té, l'ino - cence, et la de-cence, tout a sa beau*

P F P F P  
 té, mon cœur en est. . . . en chan-té, trop longtems j'ai resis - té je me

P  
 rends a sa beau-té.

Mais ce n'est pas tout que de l'aimer  
 il faut aussi savoir si j'ai pu lui plaire;  
 et si j'ai ce bonheur là, il faudra chercher  
 les moyens de l'enlever à Messieurs Ju-  
 lien et Minjonet. Cela ne me paroît pas  
 fort aisé vu le peu de tems qui me reste;  
 et le Baron et sa Femme sont d'un carac-  
 tère si singulier que si je leur déclarois  
 mes intentions pour Hélène, je courrais  
 risque de les voir s'y opposer; chacun  
 par pur entêtement voudrait soutenir son  
 protégé! voilà bien des difficultés!.....  
 mais si Hélène repondait à mon amour,  
 je ne désespérerais pas de les vaincre.  
 la voilà justement avec Minjonet et

Julien; écoutons la de ce Cabinet; avant de lui déclarer mes sentimens, tâchons d'abord de connaître les siens pour mes deux rivaux.

(Il entre dans un Cabinet dont il tient la porte entr-ouverte il regarde de tems en tems pendant la Scène suivante, veut sortir et rentre, hausse les épaules, ou rit.)

## SCENE V.

Hélène Julien, Minjonet,  
Francisque, dans le Cabinet.

Minjonet.

Oui Mamselle, vous m'accouterai; ces la maitresse qui la t'ordonne, et d'une; et pis j'som' ben préférable j'ons des terres au Souleil, j'ons des bestiaux qu'ces's'un charme? et pis, pour travaier quand il faut, dame? j'ne le cédon's à personne!

Hélène.

J'en suis bien aise.

Julien, se moquant de Minjonet.

Mademoiselle, vous m'écouteriez s'il vous plait; c'est le maitre qui la ordonnée, et d'une, et puis je suis bien préférable à ce Monsieur que voila; j'ai une Maison dans le Village, j'ai un bon capital en argent et en garde robe:

si je sert, c'est pour mon plaisir et si je porte les habits des autres, c'est pour ne pas user les miens.

Hélène.

J'en suis ravie.

Minjonet, la tirant d'un coté.

Acoutez un mot à part... ne vous fiez pas à lui c'est un fripon, vous serez misérable.

Hélène.

En verité!

Julien, la tirant de l'autre.

Ecoutez: j'ai une chose à vous dire, si vous devenez la femme de Minjonet je vous avertis que c'est un brutal qui vous rendra malheureuse.

Hélène.

Vous croyez.

Minjonet.

T'nez Mam'selle fitut queuqu'fois faire attention à c'qu'on dit dans l'monde.

Hélène.

Eh bien? qu'est ce qu'on dit dans le monde!

Minjonet.

Eh! pargoine, quand j'sorton' ensemble est c'qu'on n'nous prend déjà pas dans tout l'Vilage pour mari et femme!

*Cors*

*W.*

*Alto col b.*

*Cors*

*les Cors comp: Minjonet*

*A sa fé-mel-le l'Agneau fi-dele, bête près d'el-le*

*Cors*

*P*

*dans le Troupeau moi près d'He-le-ne quand je pro-mène moi près d'He-le-ne*

*Cors*

*F*

*je suis l'Agneau chacun m'admire et j'entends di-re*

*P*

*rinf* *P* *F* *P*

*dans le Ha-meau, H'elene est belle et son ga-lant, presqu'autant qu'el-le*

*F* *P*

*parait char-mant, incompa-ra-ble couple Dieu vous con*

*F*

*ser-ve joyeux et sain, et vous pre-ser-ve de tout cha-grin,*

*P* *P* *F*

*incompara-ble couple admi-rable, Dieu vous con-ser- - ve joyeux et sain*

*F* *F*

*joyeux et sain jusqu'à la fin.*

*Fz* *Fz*

*à Julien.*

*toi pauvre hère, retire toi, tu ne peux plaire, auprès de moi, avec Hé-lène q<sup>d</sup> je pro-*

*All<sup>o</sup> Spiritoso*

*mene quand je promene je suis l'Agneau, l'Agneau fi-dèle, a sa fe-melle bêlant près*

*d'elle dans le Troupeau, avec Hé- lene quand je pro-mène quand je pro-mène je suis l'A-*

*gneau, toi pauvre hère retire toi, tu ne peux plaire auprès de moi. avec Hé-*

le-ne, quand je pro-mene quand je pro-mene, je suis l'Agneau avec He'-lene je suis l'A-

Dynamic markings: FZ P, FZ P, FZ P, F', F', F' P, FP, FP

gneau, quand je pro-mene dans le Ha-meau, toi pauvre here retire toi tu ne peux

Dynamic markings: F, P, F, P, P, P

plaire au près de moi, avec He'-lene, dans le Ha-meau, quand je pro-mene je suis l'A-

Dynamic markings: F, FP, F, P, F, P, F



gneau le doux Agneau, le tendre Agneau.

*Julien.*

*N'en déplaie au tendre Agneau, je crois bien qu'il peut aller bêler ailleurs. n'est-il pas vrai Hélène que c'est moi qui suis le préféré?*

*Hélène.*

*Je n'ai pas dit cela.*

*Minjonet.*

*Ce sera donc moi?*

*Hélène.*

*Je n'en convient pas.*

*Francisque, a la porte du Cabinet; il fait un pas pour sortir, l'Ariette de Julien le fait rentrer.*

*Bon!*

*Julien.*

*Je vois bien ce que c'est: vous balancez a vous décider par ce que vous ne connaissez pas encore tout mon mérite.*

*Cors*  
*Oboe*  
*IV. Clarinet*  
*Alto*  
*Julien.* *N'en doutez pas ma chere, quand vous me connoîtrez* *Allegretto*  
*Maestoso*

ma che-re, vous vous radouci-rez

FP FP F

moins fie - - - - - re vous se-vez.

P F

quand vous me connoi-trez vous vous radouci-rez vous vous ra-

P F P



time d'un fa- meux maître des- crime      qui fit de moi tant d'esti- me qu'il me mon-

*il tire des bottes*

*F P F P FZ P F*

*F P F*

tra ti, ta    ta    un deux trois, parez de la    ah! ah!    une gentille dan-

*col b.*      *col b.*

*mf F F P*

seuse me prit pour son écu-yer. la mai-son me fut chan seuse là j'apprisa biend'un

il parait des entre-chats  
 puis je de viens Domes-tique d'un chanteur Ita-li-en,

*Alto* *Alto col v. 2º* *mf*

qui me mon tra la Mu-sique assez bien. assez bien, si l'on en

en sol

*Flauti*

*m f*

*col b.*

doute qu'on me écoute je vais chanter sans hésiter

*Largo*

Detailed description: This system contains the first six staves of the musical score. The top staff is the vocal line with lyrics. The second staff is for flutes, marked 'Flauti' and 'm f'. The third staff is for the clarinet in B-flat, marked 'col b.'. The fourth staff is the piano accompaniment, featuring dynamic markings 'F' and 'P'. The fifth staff is the bass line. The sixth staff is the bass line with lyrics. The tempo marking 'Largo' is placed at the end of the system.

*p*

*p*

*p*

il chante en fausset

de l'ardeur qu'il me de-vo-re je vais pe-rir a petit feu

Detailed description: This system contains the remaining staves of the musical score. The top staff is the vocal line with lyrics. The second staff is the piano accompaniment, marked 'p'. The third staff is the piano accompaniment, marked 'p'. The fourth staff is the piano accompaniment, marked 'p'. The fifth staff is the bass line with lyrics. The sixth staff is the bass line with lyrics. The tempo marking 'Largo' is placed at the end of the system.

*Julien*  
col. W.

*si l'ob-jet que mon cœur a - dore, ne s'attendrit, un petit peu*

*P* *FP* *F*

*P* *F* *P* *F* *P*

*de l'ar deur qu'ime de'vore prenez donc quelque pi - - tic', ou je vais sécher sur pied*

*F* *P*

*All<sup>o</sup> non troppo*

*F* *P* *F* *P*

*prenez donc quelque pi - tie'* *tout cela c'est ve - til - le tout cela c'est ve - til - le pour*

montrer mes ta-lents en un mot je pe-tille d'es-prit et d'a-gré-

Detailed description: This system contains the first five measures of the piece. It features a vocal line in the bottom staff and piano accompaniment in the upper staves. The piano part includes a complex sixteenth-note figure in the right hand and a simpler bass line in the left hand. Dynamics include *F* and *P*.

ment, en un mot je pé-til-le d'es-prit et de ta-lens d'es-prit et de ta-lens ai-

Detailed description: This system contains measures 6 through 10. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features more intricate sixteenth-note patterns. Dynamics include *F* and *P*.

mé cheri des bel-les par tout je suis fé-té oh c'est la veri-té, j'en vois peu

Detailed description: This system contains the final five measures of the page. The vocal line concludes with the lyrics. The piano accompaniment features a final sixteenth-note flourish. Dynamics include *F* and *P*.



de cru-el - les, j'en suis fort bien trai - té par tout je suis fé - té, des belles des belles par

*F* *P*

tout des belles partout des belles je suis fé - té, je suis cheri des belles j'en suis fort bien trai -

*F*

té, j'en vois peu de cru - elles oh c'est lavi - ri - té, oh c'est lavi - ri - té, oh c'est la veri -

*FF*

Musical score for Minjonet, featuring vocal lines and piano accompaniment. The score is written in G major and 2/4 time. It includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment with various dynamics and articulations.

*Minjonet.*

*C'est fort ben, Monsieu l'danseux  
Monsieu l'chanteux, il fait une roulade ridicule.)  
il n'y a qu'un mot qui sarve. si faut que  
v'l'emportiez sur nous j'nonv poin s'apris.  
le ti, ta, ta, mais de bon coups de point,  
morguenne, ben ronds, ben etofés !*

*Julien.*

*Comment, insolent ! tu me menaces, je  
crois ?*

*Hélène.*

*Ah ! vous allez vous quereller. je  
vous quitte.*

*(Elle fait un pas pour sortir, Julien la  
retient.)*

*Trio et Quatuor.*

Musical score for Trio and Quatuor, featuring woodwinds, strings, and vocal lines. The score is written in G major and 2/4 time. It includes parts for Cors, Oboe, W. (Violin), C. (Viola), and Julien. The vocal line for Julien has lyrics in French and Italian. The score includes various dynamics and articulations, as well as performance instructions like 'All<sup>o</sup> non tanto'.

Ritournelle Du Trio Et Quatuor.

Mon aimable maitresse

The musical score is written on ten staves. The instruments and parts are as follows:

- Cornes in B:** Top staff, mostly rests.
- Oboi:** Second staff, mostly rests.
- Flute:** Third staff, melodic line with dynamics *mf*, *mf*, *f*, *mf*, *mf*, *p*, *f*.
- Violoncello:** Fourth staff, melodic line with dynamics *mf*, *f*, *mf*, *f*, *mf*, *f*.
- Basson:** Fifth staff, melodic line with dynamics *mf*, *f*, *mf*, *f*, *mf*, *f*.
- Basses:** Sixth staff, melodic line with dynamics *mf*, *f*, *mf*, *f*, *mf*, *f*.
- Violins:** Seventh staff, melodic line with dynamics *mf*, *p*, *mf*, *p*, *f*, *assai*.
- Violoncello 2<sup>e</sup>:** Eighth staff, rests.
- Basson 2<sup>e</sup>:** Ninth staff, rests.
- Violins 2<sup>e</sup>:** Tenth staff, melodic line with dynamics *f*, *p*, *f*, *assai*.

Handwritten annotations include "col 2<sup>e</sup>" on the Violoncello staff and "col basso" on the Basson and Violins 2<sup>e</sup> staves.

Handwritten musical score for the first system, featuring multiple staves with various instruments and dynamics. The notation includes notes, rests, and dynamic markings such as *p.* and *f.*. The staves are arranged vertically, with the top staff being the highest and the bottom staff being the lowest.

Handwritten musical score for the second system, continuing the composition. It includes staves for instruments like *col. Basso*, *Viol. 2<sup>o</sup>*, *1<sup>o</sup> Viol.*, *Dol.*, and *Rinf.*. The notation is dense, with many notes and rests. Dynamic markings such as *111. f.* and *col 88.* are present. The staves are arranged vertically, with the top staff being the highest and the bottom staff being the lowest.

*Minjonet*  
 reponds a ma tendresse reponds a ma tendresse reponds u-  
 ne me fais pas ain-si

*Helene*  
 Mes sieurs que lon fi-nisse au c'est trop  
 ne fois oui reponds une fois oui

*Dynamic markings:* F, P, FZ, mF, FZP, col v 2<sup>o</sup>

me pres ser s'il faut que je choi si - se, j'y dois un peu pen ser

*col 1<sup>o</sup> 8<sup>a</sup>*

*col b.*

*tenu*

Dynamic markings: *F*, *cres.*, *D*, *FP*, *F P*, *F*, *FP*

j'y dois un peu pen ser j'y dois un peu pen ser Julien que ton

*col v 2<sup>o</sup>*

Dynamic markings: *F*, *P*, *FP*

*Hélène.*  
*Minjonet.*  
*à moi tu dois penser*  
*cœur me choisisse*  
*mon*

*cres.* *FP* *F* *P*

*Messieurs que l'on me laisse*  
*reponds à ma tendresse*  
*aimable maîtresse*  
*par - levez vous sans cesse!*  
*mon*

*cres.* *FP* *F* *P*

ah! Mes sieurs que l'on finisse Mes sieurs que  
 aimable maîtresse décide en ma fa-veur il faut qu'elle choi-sisse il faut quel

*Fagot:*

*col b.*

*F P*

*FP*

l'on finisse vous faites mon mal-heur vous faites mon mal-heur  
 le choi-sisse décide en ma fa-veur décide en ma fa-veur, mon aimable mai-

*P*

*F' P F P*

*F' F*

*F P*

*F P*



*vous faites mon malheur*  
*tresse fait mon bon- - - heur, oh ma belle maîtresse fait mon bon- - heur je t'ai-me-*  
*oh ma bel-*  
*lag:*

*-lez sans cesse! Mes-sieurs que l'on me laisse vous faites mon malheur! qu'oime pour-*  
*-rai sans cesse oh ma belle maîtresse con sens à mon bonheur ré-ponds-u-*  
*-le maîtresse je t'ai-merai sans cesse neme fois*

*suivre ain - si* *mais toi!...* *mais non!...* *mais quoi!...*  
*ne fois oui* *pour moi d'écide* *toi* *pour moi d'écide*  
*pas ain - si ne me fias pas ain - si* *d'écide toi pour moi*

*m F* *cres.*

*vous faites vous faites vous faites mon mal - heur Francisque, sortant du Cabinet,*  
*toi d'écide d'écide en ma fa - veur pour quoi ce bruit cette que relle qu'a -*  
*d'écide*

*P* *F* *col b.*

*Helene*

*Francis:* cha-cun me demande pour soi à part  
 vez vous avec cette belle Minjonet ten tons la conquê-te pour

*Julien* cha-cun la demande pour soi

*Piano:* P F F P

*Piano:* P F P

*col v 2º*

*bas à Helene* dite dite *bas*

moi un ins-tant pouriez vous m'entendre il vaut mieux at

*tendre, ces gens la pourraient nous troubler*  
*est-ce pour lui, qu'il veut par-ler*  
*pas en*

Musical notation includes treble and bass staves with various notes, rests, and dynamic markings such as *FZ* and *P*.

*je l'ignore*  
*je l'ignore*  
*je l'ignore mais je le vou-*  
*core pas en core ces gens sont trop près pas en core*

Musical notation includes treble and bass staves with various notes, rests, and dynamic markings such as *col v 2<sup>o</sup>* and *à part*.

*P*

*Julien à part.* *Minjonet à part.*

*drais moi de ce Monsieur la j'aime fiance de cet intendant j'ai grand*

*F* *P* *F* *P*

*Alto col b.* *ensemble mais chacun à part.*

*tourmen-te de frayeur d'espe-rance tout mon cœur tout mon*

*peur*

*F* *P* *FF*

*cœur est en trance il pal - pi - te ils'ag - gite il ba - lan - ce*

*F*

*que vas tu deve - nir pauvre cœur que vas tu deve - nir pauvre*

*P F FF*

*cœur !*      *tourmenté de frayeur d'espérance tout mon cœur tout mon cœur est en*  
*des . . . pé . . . ran . . . ce . . . et de*

*P*

*trance*      *ah!*      *tout*      *mon*      *cœur*      *tout mon*  
*peur il palpité il s'agit il balance que de viendra mon pauvre cœur*  
*agi-té de frayeur d'espé*

*F*      *P*

*col v 2<sup>o</sup>*      *col b.*

*Tag.*

*P*

FP FP F

*cœur est en transe il tremble il ba-lance*

*ranse tout mon cœur tout mon cœur est en transe que vas tu de-venir pauvre cœur!*

*il pal*

*il s'a*

FP FP F

*il ba-lance tourmen-té de frayeur d'espe-rance que vas tu de-venir pauvre cœur*

*pite tourmen-té il pal*

*gité il s'a*

P



il tremble il ba lance il tremble il ba lance il tremble il ba

pite il pal-pite ah' comme il pal-pite

gi-te s'a-gi-te

*F P F P F P*

lance il tremble il ba lance Solli tourmente de frayeur d'espé-

il d'es - - - pé - - -

ah' comme il pal-pite s'a-gite

*F P P F P F P*

*les Cors comp: Alto*

col v 1<sup>o</sup> 8<sup>a</sup>  
col v 2<sup>o</sup> 8<sup>a</sup>

*rance tout mon cœur tout mon cœur est en trouble ah! tout*

*ran - ce et de peur il palpite il s'agit il se lance que de*

*mon cœur! tout mon cœur est en*

*a-gi-té de frayeur d'es-pérance tout mon cœur tout mon cœur est en*

*vien, d'un mon pauvre cœur!*

FP F

*trance il tremble il ba-lan-ce il tremble il ba-lance tourmen-*  
*trance que vas tu de-venir pauvre cœur il ba-lance —*  
*il pal-pi-te*  
*il s'a-gi-te*

F F

*te de frayeur d'espé-rance que vas tu devenir pauvre cœur ! que vas tu de-venir pauvre*

*ceur! que vas tu de ve-nir pauvre cœur, ah! mon pauvre cœur, ah! mon pauvre*

*1845*

*cœur*

## ACTE II.

SCENE I<sup>RE</sup>

le Baron, la Baronne, Hélène.

le Baron.

N'est-il pas vrai, Hélène que vous voulez épouser Julien ?

Hélène, avec timidité.

Monsieur ...

la Baronne.

N'est-il pas vrai que c'est Minjonet que vous aimez ?

Hélène.

Madame ...

le Baron.

C'est la crainte que vous avez de ma femme qui vous empêche de vous expliquer en faveur de Julien, n'est-ce pas ?

Hélène.

Monsieur ...

la Baronne.

Ce sont les menaces de mon mari qui vous empêchent d'avouer que vous aimez le Jardinier, j'en suis sûre.

Hélène.

Madame ..

le Baron.

Vous ne voulez pas vous expliquer

plus clairement ? eh bien, je me passerai de votre aveu, je suis le maître, et je prétends être obéi.

la Baronne.

Point du tout vous savez bien, Hélène, que c'est moi qui vous ait recue dans ce Château : j'ai toutes sortes de droits sur vous, et vous ne devez écouter que moi, de préférence à tout autre

Hélène.

Mes chères maîtres, je sais que je suis une pauvre Orpheline, et puis que Madame ne veut plus me garder près d'elle, il faut bien que je songe à prendre un mari, mais ...

la Baronne.

Eh bien, mais ? ...

le Baron.

Achevez.

Hélène, à part.)

Servons nous de cette excuse pour ne rien décider, jusqu'à ce que j'aie vu Francisque.

la Baronne

Que dites-vous là tout bas ?

Hélène.

Que si je fais un choix je ne puis manquer de déplaire à l'un de vous,

(Elle fait un signe à Minjonet)  
 et que ce serait pour moi une peine mortelle.

*le Baron, à part*

Fort bien ! j'ai entendu ce coup d'œil ;  
 la pauvre petite demande à être contrain-  
 te. (à Hélène en s'en allant) je suis content  
 de vous, mon enfant je vous sauverai  
 l'embarras du choix

*la Baronne, en s'en allant.*

Fort bien, Hélène ! je vous ait com-  
 prise à merveille, soyez tranquille, vous  
 aurez le Jardinier.

## SCENE II.

*Hélène, seule.*

M'en voila débarassée ! mais hélas !  
 pour peu de tems ils reviendront à la  
 charge ! comme je suis tourmentée !

## SCENE III.

*Hélène, Francisque, en suite  
 Julien et Minjonet.*

*Francisque, à part.*

La voila seule ! expliquons nous je  
 n'ai pas de tems à perdre. Mademoi-  
 selle Hélène j'ai beaucoup de choses à

vous dire ; si vous en deviniez seule-  
 ment la moitié, le reste ne serait pas  
 difficile... ah ! voila encor ces impor-  
 tuns !

*Hélène.*

Tâchez de les renvoyer, s'il est pos-  
 sible, car je suis bien curieuse de de-  
 viner.

*Francisque.*

Messieurs les prétendants à la main  
 de cette pauvre fille, donnez lui un peu  
 de relache, vous l'assiegez sans cesse

*Minjonet.*

Dame ! voyez vous ? jusqu'à ce  
 qu'elle m'ait dit une bonne parole, je  
 n'en déhobe.

*Julien.*

Je ne la quitte pas jusqu'à ce que  
 je sois assuré de sa main.

*Francisque.*

Souffrez que je vous dise que vous  
 vous conduisez en vrai fous : ce n'est  
 pas par l'importunité que l'on parvient  
 à plaire. (bas à Hélène.) Ils sont  
 tenaces, rien n'y fait ne vous promettez  
 à aucun avant que je vous aie parlé !  
 voila la nuit qui approche : trouvez vous  
 dans une demi-heure à la porte de votre  
 chambre qui donne dans le jardin ; nous

causerons en semble, j'ai des choses de la dernière conséquence à vous dire.

*Hélène, bas.*

Je tâcherai de m'y rendre. (Francisque sort.)

*Minjonet.*

Que diantre! nous n'intendant vous dégoûtait il donc là au par le meun si long-tems.

*Hélène.*

Il me faisoit souvenir que Madame à besoin de moi, excusez, il faut que je vous quitte.

*Julien.*

Quoi! vous vous en allez avant d'avoir décidé le quel des deux vous choisirez?

*Ariette.*

Cors

Flûtes

W. P

Alto  
Hélène.

Mes amis je vous demande

*Andantino con moto*

*F* *P* *P*

*col. b.* *col. b.*

A mille et mille fois pardon j'apré-hende j'apré-hende qu'on ne gronde à la ma

*P*

*m f* *P*

*meza voce* *P* *P* *meza voce*

*col b.*

*à part*

son qu'on ne gronde à la mai-son l'en s'afflige l'autre pleure je m'en moque et j'ai rai-

*meza voce*

*col b.*

*haut.*

son j'ai rai-son je re viens oui tout a l'heure

*F* *P*



*à part*  
 l'un s'afflige et l'autre pleure je reviendrait tout à l'heure ne v' affligez pas

*F*  
*col b.*  
 tant je reviendrai dans l'instant je reviendrai dans l'instant l'un s'afflige l'autre pleure

*me voce*  
*P*  
 ne vous affligez pas tant convenez en je vous prie l'amour est une folie et de

*me voce*  
*Allegro.*

*rinf*

*rinf* *P*

cette mala - di - e songez bien a vous que - rir car vous en pourriez mou - rir mes a -

*F* *P*

*col b.*

mis si je vous laisse mille et mille fois par - don mais pour quoi cette tris - tesse c'est l'a -

*meza voce* *F meza voce* *F*

*à part*

fliger sans rai - son bon qu'importe leur tris - tesse je m'en moque et j'ai rai - son je m'en

*FP FP FP FP FP FP FP F*

*mocque et j'airai son mes a-mis si je vous l'aisse mille et mille fois par don mais pour quoi cet*

Dynamic markings: P, PP, F, P, FP

*te tris-tesse s'affli-ger sans rai-son      mais pour quoi cette tris-tesse sans rai-son*

Dynamic markings: F, P, F, F, F, F, F, F, F

*à part*  
 je m'en mocque et j'aurai son conve-ner en je vous pri-e l'a-mour est une fo-li-e mais de

*P*

cette mala-di-e songez bien à vous gue-rir; car vous en pourriez mou-rir . . . . .

*F* *P*

songez bien à vous gue-rir; car v<sup>o</sup>s en pourriez mou-

*F* *P* *F* *P* *F* *P* *F* *P*

*mez voce*

*F* *mez voce* *F*

rir car vous en pourriez bien mourir.

SCENE IV.

*Julien Minjonet.*

*Minjonet.*

*Tien ! moi j'veux la suivre, al m'a fait un signe ...*

*Julien.*

*oui de rester.*

*Minjonet.*

*Al en à donc fait deux ? stil'a de rester c'est pour toi.*

*Julien.*

*Pour nous deux je t'assure,*

*Minjonet.*

*Eben, j'vas me plaindre.*

*Julien.*

*Et à qui donc ?*

*Minjonet.*

*Eh ! à Mam' la Baronne, pardine ! est c'que c'n'est pas ma portectrice ? j'm'en vas l'i dire tout fin dret que Mam'selle Helene est s'une lantiponeuse qui ne finit de rien que je n'some pas pus avancé que c'matin. en suite j'vas m'coucher : par la desous et j'me l'vons demain tout habillé pour la noce. toi, si tas l'malheur de t'rencontrer dans mon chemin, j'terminons la querelle tout de suite, car j'tassomme j'tassomme, j'tassomme ... adieu.*

Monsieur Julien, adieu mon cher Monsieur Julien, au revoir. Je connoissons queuqu's'un qui donnerait ben dix gros écus à s'tila qui te cäserait la gueule.

Julien.

Et qui est-ce queuqu's'un ?

Minjonet.

C'est moi, et j'voulons gagner noutre argent nous même, da,

(Il sort.)

Julien.

Ce maroufle là est d'une impertinence ! je n'ai rien voulu dire à fin de ne pas me comprometre : d'ailleurs il serait ridicule à moi d'avoir une querelle pour Hélène avant d'être sûr si je l'épouserai, car il pourrait fort bien arriver que de toute cette affaire il ne me reviendrait que des coups ; de la prudence mon ami Julien, de la prudence !

## SCENE V.

Mariette, Julien.

Mariette.

Monsieur le Baron vous fait dire d'aller le trouver sous un quart d'heure dans son appartement.

Julien.

J'irai : savez-vous pourquoi c'est ?

Mariette.

Je présume que ce sera pour vous con-

soler d'être obligé de céder Hélène à Minjonet.

Julien.

Comment ? est-ce que c'est décidé ?

Mariette.

Non pas encore tout à fait, mais autant vaut. Madame l'emportera infailliblement sur Monsieur. mais, dites moi est-ce que dans ce cas là vous seriez inconsolable ! et n'y a-t'il que cette Mam'selle Hélène qui puisse vous plaire ! qu'a-t'elle donc de si séduisant ? un esprit à rebour, l'air triste très souvent, un peu fier, et Dieu sait comme ça lui va !

Julien.

Tout le monde n'a pas comme vous un caractère gai, un air éveillé.

Mariette.

Vous pensez rire.

Julien.

Vous pensez aussi à vous marier ?

Mariette.

Eh oui ! à force d'entendre parler de noces, l'envie en prend à la fin.

la Baronne, dans la Couliose. Mariette ?

Julien.

Voilà Madame, je me sauve, et cours trouver Monsieur.

## SCÈNE VI.

*la Baronne, Mariette.*

*la Baronne.*

*Ah! ma chère Mariette, j'ai découvert une bonne chose... mon Mari...*

*Mariette.*

*Quoi donc Madame? y'a-t-il de quoi mordre?*

*la Baronne.*

*Je ten assure : tous mes soupçons sont justifiés . il s'apprête pour un rendez-vous au Jardin, ce soir même et c'est sûrement pour entrer chez Hélène .*

*Mariette.*

*Mais d'où savez-vous cela*

*la Baronne.*

*Dans un moment où il croyait que je ne le voyois pas, il a pris la Clef de la petite porte du Jardin, afin de n'être pas obligé de passer par celle du Salon qui est fermée à cette heure-ci, et dont il a craint qu'en l'ouvrant, le bruit ne me le fit découvrir . il s'est retiré dans son appartement sous prétexte d'une légère indisposition, mais je suis persuadée qu'il n'y est déjà plus . donnons lui le tems de se rendre au Jardin, je veux le prendre sur le*

*fait et le traiter comme il le mérite . Allons, viens ma fidelle Mariette, l'impatience où je suis ne me permet pas d'attendre plus long tems . allons au balcon qui donne sur le Jardin malgré l'obscurité je crois que je pourrai le découvrir quand il approchera de la Chambre d'Hélène .*

*Mariette.*

*Oh! sûrement! la jalousie à de bons yeux. (Elle sortens, la décoration change à vue, le Théâtre représente un Jardin; à droite on voit une aile du Château qui représente au rez-de-Chaussée une porte vitrée à deux battans, et deux autres petites portes quarrées dont la plus près de l'avant scène est celle de la Chambre d'Hélène il y a au dessus du rez-de-Chaussée une grande fenêtre avec un balcon, et deux autres petites à côté la porte d'Hélène est ouverte; elle est assise à l'entrée, elle fille à la clarté d'une Lampe.)*

## SCÈNE VII.

*Hélène, Francisque.*

*Hélène, d'abord seule.*

*Romance.*

10  
Romance.

Cors  
Flûtes.  
W.  
Alto col b.  
Hélène, d'abord seule

1<sup>er</sup> Couplet. Hélas on fait un tris-te ma-ri-  
2<sup>e</sup> Couplet. J'avais que l'hi-men et sa.

*p*

- a - - - - ge quand malgré soiton doit prendre un E - - - - poux  
chai - - - - ne seraient pour moi l'ouvrage des a - - - - mours



mais si le cœur le cœur seul nous en-gage un  
 je me trompais je sens bien que la peine a-

*p*

tel li-en doit pa-raî-tre bien doux...  
 brégera le plus beau de mes jours...

(Pendant ce tems Francisque est passé par dessus le mur, il batonne dans le jardin, à la fin de la Chanson d'Helene le vent éteint sa lampe, elle jette un petit cri.) II61

*Corn*

*Flûtes* P P P P

*W.* P P P P FF FF

*col b.*

*Alto* *sortant de sa chambre et avançant aussi en tâtonnent.)*

*Hélène* *Toi, toi, toi, toi toi, toi, toi, toi*

*Francisque* P *Hem, hem, hem, hem, hem*

*Moderato*

F

P

*serait ce lui st, st, st, st, toi, toi, toi, toi,*

*seroit celle hem, t, t, hem, t, t,*

*col b.*

hem Hé-lene qui m'appelle c'est Hé-lene c'est Hé-

est ce vous ma toute belle

Dynamic markings: FF, FF

l'entendant à part ah! que

moi Francisque oui, oui, oui, oui,

Dynamic markings: FF, P, FF, FF, PP, FF, PP, FF, P, rinf, P, rinf, P, FF

Other markings: col b.

va t'il donc m'a prendre *a part* s'il veut me parler d'a-mour il est sur d'ouïr re  
 je ne sais coment m'y prendre pour ex- pliquer mon a-mour je voudrais un vrai re

*col V. 2.* *col b.*

*FF* *PP*  
*FF*  
*F*  
*F* *PP*

*tour* *ah seule-ment pour l'en tendre* *quel plai- sir ressent mon*  
*tour* *faissons lui d'abord comprendre tout les cis de mon ar-*

*F* *PP*

cœur quel plaisir ressent mon cœur pour vous en-  
 deur quel trouble ressen mon cœur pour vous par-ler

*col b.*  
*FF*  
*FF*  
*F* *P*

tendre  
 je suis ve-nu  
 je viens i-ci pour sui-vons c'est bien ain-si  
 fort bien ain-

*col b.*  
*à part*  
*rinf*  
*rinf*

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *p* and *pp*. The vocal lines contain the following lyrics:

*si faisons con noître tout mon ame pour sui-*  
*laissons pa roître tout ma flame pour sui-*

SCENE VIII. les précédent

Musical score for the second system, including instrumental parts for Oboe and Bassoon, and vocal lines. The Oboe part is marked *pp* and *p*. The Bassoon part is marked *p*. The vocal lines contain the following lyrics:

*le Baron, arrivant par la petite porte.*  
*vous c'est bien ain- si fort bien ain- si le Baron, bas à Julien.*  
*vous suis moi songe a te*

Additional markings include *Allegro* at the bottom and a performance instruction: *ils sur le devant de la scene pendant l'entrée du Baron et de Julien.*

taire  
Julien ne t'inquietes pas bien tôt tu le saura  
pour qu'oit tout ce mis tere pour qu'oit tout ce mis - tere?

que venez vous donc faire que venez vous donc faire dans ce jardin le soir j'ai peur le

FP

soir quand il fait noir que venez vous donc faire dans ce jardin le soir quelqu'un s'a

*Francisque bas à Helene.*

FP

*Helene.*

ah! Ciel! je vois mon imprudence si l'on va me trouver

vance qu'en peut il ar-river

*Le Baron.*

cherchons a mesquiver

FP FP FP FP FP



FP

je vois mon imprudence cherchons a me sau-ver cher-chons a me sau-ver cher-chons a  
 qu'en peut-il ar-ri-ver qu'en peut-il ar-ri-ver qu'en peut-il  
 cherchons a mesqui-ver cher-chons a mesqui-ver cher-chons a

FP

Cors en Sol

me sau-ver  
 ar ri-ver  
 mesqui-ver

le Baron, à Julien.  
 viens la fe nêtre d'He'lene de cet en

Allegro

P

*Hélène*

*cher Francisque sauvez Hé-  
Francisque le ne*

*Julien au Baron.*

*droit est pro chaine*      *restez tranquille on ver-ra*      *onverra ah!*

*le Baron*

*je te parle.*      *je n'ai*

*ah! j'ny vois goutte je n'y sau-  
rois voir ma route*      *vous sans doute v° avez dit on ver-ra*

F P F P F P F P

pas ouvert la bouche

du si - lence

dia - ble ceci paroit bouche en grace Monsieur sor tons

Monsieur sor

FP FP FP FP FP

col b.

si lence nous reste - rons si - lence nous reste - rons

tons en grace Monsieur sor tons en grace Monsieur sor tons

Francisque bas à Helene.

je crois recon noitre Ju

F F F PP PP

FP

*Helene.*  
*ah Dieu*  
 tien et son maitre mais peut être pour rous nous en noi- tre pou- vons nous con- noître quel

*Cors*  
*Oboë*  
**F** SCENE IX.  
*la Baronne au balcon du 1<sup>er</sup> étage.*  
*bas à Mariette.*  
 est leur des sein qu'on t'il donc a faire si tard au jar- din vbi la dou j'es

*père sur prendre l'vi grat*  
*ma juste co lere va faire un é*

col b.

col b.

le Bar:      la Baronne bas.      Mariette au Baron. le Bar:

He-lene      re-pond lui      me voici      viens i

col v 1<sup>o</sup>  
col v 2<sup>o</sup>

col b.

Mariette se retire de la fenetre

la Baronne bas a Mariette

allons y

je descends

je suis bien en peine fa- cheux contre

Francis a He-lene

c'est pour vous He-lene

a Julien.

ci

au Baron

ton esprit de vine ce que j'entre-

Julien

mon esprit de vine sert bien je com-

F      vp      ff      F

tems je crains une scène si l'on nous sur-prend je suis bien en peine fa- cheux contre  
 vous sur prend c'est pour vous Hé- lere fa- cheux  
 prend en fin il de vine son esprit comprend ton es- prit de vine ce que j'entre-  
 prends en fin j'ima- gine mon esprit comprend mon esprit de vine fort bien je com-

tems, fa- cheux contre- tems, fa- cheux contre tems.  
 prends ce que j'entre- prends ce que j'entre- prends.  
 prends oui, oui, je comprends oui, oui, je com prends.

*Cors en La*  
*Alto*

( *Mariette arrive par la porte vitrée, la Baronne le tient par dessous le bras.* )

*me voi-ci* *jesus la*  
*le Baron* *par ou donc* *donne ta main*

*le Baron, derriere la Baronne*  
*et toi prends la, bon vo're mari-ge est assure par la*  
*la Baronne avance sa main droite que le Julien* *laissez donc votre main la oh quel bon*  
*Baron saisit et donne a Julien.*

col b.

quand ma femme l'apprendra je crois qu'elle enragera  
 heur que ce la laissez donc votre main la, oh quel bon

col n 2<sup>o</sup>

Francisque bas  
 cette méprise est risible Helene s'il est possible et marchant tout doucement gagnez  
 heur que ce - la

FP

FP



FP

*Helene*

*oui je m'en vais promptement je m'en vais tout doucement*

*Julien*

*ah! quelle merote pe-*

*votre appartement*

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features five staves. The top two staves are for a piano accompaniment, with the first staff in treble clef and the second in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The piano part includes dynamic markings like 'FP' and 'est u 2°'. The vocal parts are on the bottom three staves. The first staff is for Helene, and the second is for Julien. The lyrics are written below the vocal staves.

*le Baron.*

*chez ma femme allons bien vite pour rire de son char grin donne*

*tite el - le m'appartient en fin*

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It features five staves. The piano accompaniment continues on the top two staves. The vocal part for le Baron is on the bottom three staves. The lyrics are written below the vocal staves.

Musical score for piano accompaniment, consisting of eight staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music features complex chordal textures, arpeggiated figures, and rests, typical of a 19th-century piano score.

*Hélène.*

*Mariette* donne sa main gauche.

*la Baronne*

la voi la ce tour de maître fait on noître le plus fin fait connoître le plus

*Francisque*

*Minjonet*

tous bas.

moi ton autre main  
*Julien.*

ce tour de maître fait on noître

*fin fait connoître le plus fin fait connoître le plus fin ce tour de maître fait con*  
*ce tour de maître*

The musical score consists of several systems of staves. The top system includes a vocal line and several instrumental parts. The lyrics are written in French and are distributed across the lower staves. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

*noître le plus fin fait connoître le plus fin fait connoître le plus fin, fait connoître le plus fin.*

*fait connoître le plus fin*

SCENE X.

*P*

*col W.*

*Francis:*

*col b.*

*Minjonet*

*Andante*

*F*

*j'apper çou de la lumière quelqu'un me semble venir*

*jesus un garçon malicieux je viens d'entendre chuchoter*

*Pendant ce tems Francisque a gagné le fond du Théâtre et est groupé sur le mur, le Jardinier paroit à la petite porte avec une grosse lanterne.*

*col W.*

*voyons un peu par derriere ce que tout va devenir faisons semblans d'accou - -rir*

*allons à la découverte et visitons le Jardin bon, bon, je tiens le co - -quin*

*Minjonet arrête le Baron par le collet et tourne sa lanterne vers lui, ce qui éclaire la scène et donne le motif de hausser à moitié les rampes.*

The first system of the musical score consists of five staves of music. The top staff is a single melodic line. The second and third staves appear to be a pair of instruments playing in unison or octaves. The fourth and fifth staves provide a harmonic accompaniment, likely for a keyboard instrument like a harpsichord or spinet.

*col b.*

The second system begins with a bass clef and a flat sign (B-flat), indicating the key signature. The staff contains a single melodic line.

The third system continues the melodic line from the second system, with a few notes of rest.

The fourth system continues the melodic line, showing a slight rise in pitch.

*oui Madame*

*sa méprise*

*oui la femme*

*sa sur prise*

*ah! Ma-dame quoi c'est vous*

*ah! Ma dame quoi c'est vous*

*qui no-tre maître c'est vous*

*qui no-tre maître c'est vous*

*vous Ma dame*

*la méprise*

*la mé*

*vous ma femme*

*ma méprise*

*mame*

The fifth system continues the melodic line, ending with a few notes of rest.

*Fin*

The musical score consists of several staves. The top section includes instrumental accompaniment for strings and woodwinds. The vocal parts are arranged in two systems. The first system includes a soprano line with lyrics: "la me'prise", "le met en courroux", "le met en courroux". The second system includes an alto line with lyrics: "la sur prise", "te met en courroux", "le met en courroux". The third system includes a tenor line with lyrics: "le moindre bruit", "me re-veille", "oui le moindre bruit me-veille". The fourth system includes a bass line with lyrics: "j'ai la puce", "à l'o-reille", "et le moindre bruit me-veille". Below these are two more bass lines, one with lyrics "prise" and another with "prise", both with "le met en courroux" and "me met en courroux" respectively. A "col W." marking is present on the right side of the score.

*col corni*  
*col Flauti*  
 cela pa-rut e-gu-voque qui ve-  
 j'ai bien entendu le train qu'on se soit dans le jar-din  
 de n<sup>e</sup> Madame se moque elle a  
 de moi -

This page of a musical score, numbered 114, features a complex arrangement of staves. At the top, there are four staves for woodwinds, with parts for 'col corni' (cornets) and 'col Flauti' (flutes). Below these are several staves for strings and a vocal line. The vocal line includes the lyrics: 'cela pa-rut e-gu-voque qui ve-', 'j'ai bien entendu le train qu'on se soit dans le jar-din', 'de n<sup>e</sup> Madame se moque elle a', and 'de moi -'. The score is written in a historical style with various note values and rests.



me voi la sortis de peine mais je n'ose m'approcher mais je n'o-se m'appro-  
 nuez v: donc cher-cher  
 e'cou-tez Mam'sel He'lene vous pourriez bien appro-cher vous pourriez bien ap-pro-  
 scu tout empê-cher

The musical score consists of several staves. At the top, there are four staves for instrumental parts, with the third staff labeled "col Flauti" and the fourth staff labeled "col V." Below these are the vocal staves. The first vocal staff has the lyrics "cher ... non Mon cher Monsieur Fran cisque". The second vocal staff has the lyrics "cela pa-roit équi-voque qui ve-niez vous donc cher-cher". The third vocal staff has the lyrics "cher ... vous ne courez au cun risque". The fourth vocal staff has the lyrics "de nous Ma dame se mocque elle a seutout em-pê-cher". The fifth vocal staff has the lyrics "de moi Ma dame". The score includes various musical notations such as notes, rests, and clefs.

non je n'ose m'appro-cher non je n'ose m'appro - cher  
 vous pou-riez bien appro cher vous pou-riez bien appro - cher mais si je n'ai la berlue j'apperois maître Ju

*All<sup>o</sup> Spiritoso*

il met sa lanterne bas.  
 - lien que fais-tu la coqci-grue que fais-tu dans mon jar- din si si c'est la mon af-  
 Julien. ce n'est pas la ton af-faire

faire mon affaire tu te feras assommer tiens je m'en vais t'empaler  
 ton affaire tu te feras assommer  
 alte la alte la fait veut

FP FP FP FP FP FP F P FP FP F

FP FP FP FP

*tes les taïres* *ho la*  
*on se taire*  
*avance un peu gros maroufle* *moi je l'écrase il soufle*  
*eh' bien frape me voila* *commen-*  
*on se taire* *ho la*

ho-la prends garde je vais te donner ma zarde je vais te donner ma zarde  
ce donc me voi-la tiens de me toucher prends garde j'ai du  
ho-la prends garde

F P F P F P  
FP FP FP FP

*prends garde quel tintamarre est-ce la ho-la ho-*  
*quels insolens sont-ce la*  
*quel tintamarre est-ce la*  
*Monsieur c'est ce maraud la Mons<sup>r</sup> c'est ce maraud*  
*cœur quand on regarde*  
*prends garde quels insolens ce sont la ho-la ho-*

HP

The musical score consists of several staves. At the top, there are five staves of instrumental music, likely for strings and woodwinds. Below these is a vocal line with lyrics in French. The lyrics are: "la ils me brisent le timpan quelle inso-lence quelle impu-dence en leur presence de tels de", "quelle audace! je vous chasse quelle audace je vous chasse", and "quelle inso-lence! quelle impu-dence en leur presence de tels de". Below the vocal line is a drum part with the sound effect "pan" repeated. At the bottom, there are two more staves of instrumental music. The page number "1161" is printed at the bottom center.



The musical score consists of ten staves. The top five staves are instrumental, featuring treble clefs and various rhythmic patterns. The bottom five staves contain vocal lines with lyrics in French. The lyrics are: "bas finissez donc ces de' bats finissez donc ces de' bats finissez tous ces de' bats.", "bats quoi ne ces - - - se rez vous pas.", "va va tu me le pai ras va va tu me le pai ras, va va tu me le pai ras.", and "finissez tout ces de' bats finissez tous ces de' bats finissez tous ces de' bats". The score includes dynamic markings such as 'F' and 'ff'.

This musical score is written for voice and instruments. It features a vocal line with lyrics and several instrumental parts. The lyrics are:

*quel . . . le rage quelle rage! quel ta page quelle rage quel ta page*

The score includes a vocal line with lyrics and several instrumental parts. The lyrics are:

*quel . . . le ra . . . . ge quelle*

*ah . . . ! j'en rage ah j'en rage du cou rage ah j'en rage du cou rage*

*quel . . . le ra . . . . ge quelle rage quel ta page quel ta page quelle rage*

*est ce un songe que ce la un songe que ce la ho-*  
*pour terminer toute la assommonse coquin la recommence grasmaroufle*  
*est ce un songe que ce la... ho-*  
*recommencons me voi*

Musical score for a piece with multiple staves. The score is divided into four measures. The vocal lines feature lyrics such as "la ha-la prends garde" and "ou je l'ecrase il souffle je vais te donner ma garde je vais". The piano part includes dynamic markings like "P", "F", and "FP".

FP

II6I

FP

FP

The musical score is arranged in two systems. The first system contains five staves: three vocal staves (Soprano, Alto, Tenor) and two piano accompaniment staves. The second system contains five staves: two vocal staves (Soprano, Alto) and three piano accompaniment staves. The lyrics are written in French and are placed below the vocal staves.

*prends garde quel tintamarre est ce la ho la*

*te donner ma garde Monsieur c'est e marau d'la M.*

*j'ai du cœur quand on re garde*

*prends garde quels uns d'len, ce sont la ho la*

FP

F

FP

ho-la il me brise le timpan quelle inso- lence quelle impu dence en leur pré-  
 quelle audace je vous chasse quelle auda- ce  
 quelle inso- lence quelle impu dence en leur pré-  
 c'est ce maraud la pan pan pan  
 ho-la il me brise le timpan quelle audace je vous chasse quelle au- da- ce

The musical score consists of several systems of staves. The top system includes five staves of instrumental music (treble clefs) and one bass staff. The middle system features a vocal line with lyrics: *sence de tels de-bats qui n'êtes vous donc pas las? quoin'êtes vous donc pas las quoin'êtes v' donc pas*. Below this is another vocal line with lyrics: *je vous chasse quoi*. The bottom system includes a vocal line with lyrics: *sence de tels de-bats Julien et Minjonet séparés chacun à un coin. donc n'é... tes vous pas*, followed by another vocal line with lyrics: *pan a la fin nous sommes las a la fin nous sommes las et la fin nous sommes*, and a final vocal line with lyrics: *je vous chasse quoin'êtes vous donc pas las! quoin'êtes vous donc pas las quoin'êtes v' donc pas*. The score is written in a historical style with various note values and rests.



The musical score consists of ten staves. The top five staves are for the piano accompaniment, and the bottom five are for the voice. The piano part includes a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef with a key signature of one flat (Bb). The voice part is in a soprano or alto clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written in French and are repeated across the staves.

*quel . . . le rage quelle rage quel ta page quelle rage*

*las quel . . . le ra . . . ge*

*las ah! j'en rage ah j'en rage du cou rage ah j'en rage*

*las quel . . . le ra . . . ge ! quelle rage quel ta page quelle rage*

F PP



*quel ta page* *est-ce un songe que ce la? un songe que ce la* *tout ce train n'est*  
*du courage* *pour terminer tout ce la as sommons ce coquin la*  
*quel ta page* *est-ce un songe que ce - la - - -*

P

Presto

guere honn'ete moi j'en ai mal a la te-te a la te-te  
 tout ce train n'est guere honn'ete moi j'en ai mal a la te-te  
 tout ce train n'est guere honn'ete moi j'en ai  
 c'est  
 c'est bien heureux  
 tout ce train est

Detailed description: This is a page of a musical score, numbered 132. It features a grand staff with ten staves. The top five staves contain instrumental accompaniment, including a treble clef staff with a key signature of one flat and a bass clef staff. The bottom five staves contain vocal lines with lyrics in French. The lyrics are: "guere honn'ete moi j'en ai mal a la te-te a la te-te", "tout ce train n'est guere honn'ete moi j'en ai mal a la te-te", "tout ce train n'est guere honn'ete moi j'en ai", "c'est", "c'est bien heureux", and "tout ce train est". The music is written in a historical style, with various note values and rests.

col corne

moi j'en ai mal a la tête ils m'ont fait tourner la tête ma pauvre tête s'en

a la tête ils m'ont fait tourner la tête

mal a la tête a la tête ils m'ont fait tourner la tête

bien heureux qu'on m'arrête te qu'on m'arrête je tu vois ce coquin

qu'on m'arrête qu'on m'arrête qu'on m'arrête je lui casserois la tête je

mal honnête mal honnête mal honnête ils m'ont fait tourner la tête ma pauvre tête s'en

va ils m'ont fait tourner la tête ma pauvre tête s'en va dans ma tête ce bruit rou - - - le

la c'est bien heureux qu'on m'arrête je tu vois ce coquin la

mais je crois que mon sang

va ils m'ont fait tourner la tête ma pauvre tête s'en va

The musical score consists of ten staves. The top five staves are for the vocal line, and the bottom five are for the piano accompaniment. The lyrics are written in French and are placed between the vocal and piano staves. The music is in a common time signature and features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests and dynamic markings.

The musical score consists of several staves. The top section includes piano accompaniment with chords and melodic lines. The bottom section features a vocal line with lyrics in French. The lyrics are: "roule dans ma tête ce bruit rou... le roule rou... ma pauvre tête s'en va tout mon sang je crois s'en va". The word "unis" is written above one of the piano staves.

col cornu

col b.

ma pau - - vre tête s'en va dans ma tête ce bruit roule ma pauvre tête s'en  
 pau - vre tête - - te s'en va  
 ma pauvre tête s'en va  
 sang je crois s'en va ah! je crois que mon sang coule tout mon sang je crois s'en  
 tout mon sang je crois s'en va ah!  
 vre tête s'en va va dans ma tête ce bruit roule ma pauvre tête s'en

The first system of the musical score consists of a bass line and five treble staves. The notation includes various note values, rests, and slurs, indicating a complex melodic and harmonic structure. The paper shows signs of age with some staining and a handwritten '70' at the top center.

This section contains several empty musical staves, likely representing a continuation of the score or a section where the music is not present on this page.

The second system of the musical score includes French lyrics written in a cursive hand. The lyrics are: "va ma pauvre tête s'en va ce bruit dans ma tête roule roule ouï ma tête tout a fait s'en va tout ce va tout mon sang je crois s'en va va ma pauvre tête s'en va ce". The musical notation continues below the lyrics, with notes and rests corresponding to the text.

The musical score consists of ten staves. The top five staves are for instruments, and the bottom five are for voices. The lyrics are in French and are written below the vocal staves.

*train n'est guere honnête mais j'en ai mal a la tête a la tête*  
*tout ce train n'est guere honnête moi j'en ai mal a la*  
*tout ce train n'est pas honnête moi j'en*  
*c'est bien*  
*tout ce*



col corni

moi j'en ai mal à la tête ils m'ont fait tourner la tête ma pau-  
 tê - te à la tê - te ils m'ont fait tourner la tê - - - te ma pau-  
 ai mal à la tête à la tête ils m'ont fait tourner la tête ma pau-  
 c'est bien heureux qu'on m'ar - rê - te qu'on m'ar - rê te qu'on m'ar - rê te je tue  
 heureux qu'on m'ar - rê - te qu'on m'ar - rê te qu'on m'ar - rê te je lui cas - serois la tête  
 train est mal-hon - nête mal-hon - nête malhon - nête ils m'ont fait tourner la tête ma pau-

FF

A musical score on a single page, numbered 140. The score consists of ten staves. The top five staves are instrumental, featuring a bass line and four treble clef staves. The bottom five staves are vocal, with lyrics written below the notes. The lyrics are in French and describe a dizziness or spinning sensation. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings. The paper shows signs of age, with some staining and discoloration.

vre têtes'en va ils m'ont fait tourner la tête ma pauvre tête s'en va dans ma tête ce bruit rou-  
 dans ma  
 rois ce coquin la c'est bien heureux qu'on m'ait rêté je t'aurais ce coquin la  
 mais je  
 vre têtes'en va ils m'ont fait tourner la tête ma pauvre tête s'en - va

le roule dans ma tête ce bruit rou-

dans ma tête ce bruit rou- - - le roule

tête ce bruit roule ma pau-

mais je crois que mon sang coule

crois que mon sang coule tout mon

dans ma tête ce bruit roule

... le roule ma pauvre tête s'en va dans ma tête ce bruit  
 ma pauvre tête s'en va dans ma  
 vre tête s'en va ma pauvre tête s'en va dans ma  
 tout mon sang je crois s'en va ah! je crois que mon sang  
 sang je crois s'en va tout mon sang je crois s'en va ah! je crois  
 ma pauvre tête s'en va dans ma tête ce bruit

roule ma pauvre tête s'en va ma pauvre tête s'en va je crois s'en va oui ma tête  
 va je crois s'en va oui  
 coule tout mon sang je crois s'en va tout mon sang je crois s'en va je crois s'en va je  
 va je crois s'en va oui mon  
 roule ma pauvre tête s'en va ma pauvre tête s'en va je crois s'en va oui ma

Alto

ma tête s'en va quelle rage quel traquet lu page pour moi je crois rêver tout ce  
 tête s'en va moi je crois rêver ce  
 crois s'en va  
 sang je crois s'en va  
 tête s'en va

la dans ma tête tout ce bruit la route ah! ma tête ma tête s'en  
 la dans ma tête ce bruit roule ma pauvre tête s'en  
 je crois que tout mon sang coule tout mon sang je crois s'en  
 dans ma tête ce bruit roule ma pauvre tête s'en

*va ce bruit dans ma tête roule ce bruit dans ma tête roule ma pauvre tête s'en*

*va ce bruit roule ce bruit roule ce bruit dans ma tête roule ce bruit*

*va ou je*

*va ce bruit roule ce bruit roule*

*va dans ma pauvre tête roule dans ma pauvre tête roule dans ma tête*

*dans ma tête dans ma tête roule*

*cres. F*

ce bruit rou-le ma pau-vre tête s'en va ma pau-vre tête s'en va

*P*

dans ma tête ce bruit roule dans ma tête ce bruit roule ma pauvre tête s'en va

dans ma tête ce bruit roule dans ma tête ce bruit roule dans ma

*cres.* *F*



va dans ma tête ce bruit roule dans ma tête ce bruit roule dans ma

tête

Detailed description: This system contains the first four measures of the piece. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes a treble clef with a complex, rhythmic pattern of sixteenth notes and chords, and a bass clef with a simpler accompaniment of quarter notes.

tête ce bruit roule ma pauvre tête s'en va ma pauvre tête s'en

Detailed description: This system contains the next four measures of the piece. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment maintains its complex rhythmic texture in the treble clef and provides harmonic support in the bass clef.

va ma pauvre tête s'en va ma pauvre tête s'en va .

Chacun se retire pas à pas Francisque et Minjonet par le fond du Jardin les autres entrent au Chateau, et Helene dans sa chambre.

## ACTE III

SCENE I.<sup>RE</sup>

*Mariette, Minjonet.*

*Minjonet.*

*N'est-i pas vrai, Mariette, que j'frapions dur!*

*Mariette.*

*Mais à quoi cela te sert-il? tu n'en es pas plus avancé!*

*Minjonet.*

*Si l'on m'avoit laissé faire, j'l'assomions su' la place: c'étoit le vrai moyen que le protégé de Mam' la Baronne l'emportit sur s'tilà de Monsieur. Jons ben attrapé aussi queuque horions, et ça n'nous rend pas trop gaiard, non l'jour d'une noce! mais bas! l'amour est le pus grand charlatan que n'yait point, il a le vrai baume, d'a!... tant seulement un p'tit regard de Mam'selle He'lène, et j'allons redevenir dispot et ben portant. Mais Madame veut-el' toujours que j'terminions au jourd'hui?*

*Mariette.*

*Sans doute: elle m'envoie te dire que tu viennes la trouver dans un moment. M<sup>r</sup>. le Baron à voulu agir*

*de surprise pour Julien nous espérons qu'en l'imitant dans son intention nous serons plus heureuses dans l'effet: adieu mon Garçon, ne tarde pas je vais achever la toilette de Madame et nous allons en suite travailler efficacement à te faire avoir He'lène, (a part en s'en allant.) et moi Julien.*

*Minjonet, seul.*

*J'vais donc tout de bon être l'marié! ah! jarnigoine! v'la Monsieur l'Baron j'nons qu'faire à ly, si j'tachions d'nous tirer un petit brin à l'écart!*

## SCENE II.

*le Baron, Minjonet.*

*le Baron.*

*Qu'est-ce que tu fais encore au Chateau, après la scène de cette nuit!*

*Minjonet.*

*Monsieu', Mam' la Baronne ma... oh! (bas) nannin; faut pas dire ça.*

*le Baron.*

*Tu est un impertinent!*

*Minjonet.*

*Oui, Monsieur l'Baron.*

*le Baron.*

*Un insolent!*

*Minjonet.*

*Oui, Monsieur l'Baron.*

*le Baron.*

*oser se battre devant moi!*

*Minjonet.*

*Oui Monsieur l'Baron.*

*le Baron.*

*Mais je veux bien te pardonner, pourvu que tu renonce à épouser Hélène.*

*Minjonet.*

*Ah! Monsieur le Baron ça n'se peut; t'nez, tant que la chance sera pour nous, je n'pouvons en consience.*

*le Baron.*

*Mais tu sais que j'ai d'autres desseins et c'est me déplaire que de poursuivre tes prétentions.*

*Minjonet.*

*J'en sommes ben faché; mais ce seroit aussi déplaire à Mam' la Baronne que d'les abandonner all' me portége, voyez vous, et faut ben faire honneur à la protection.*

*le Baron.*

*C'est à merveille; mais écoute si tu crains peu de me déplaire, du moins crains le baton. la retraite est salutaire; fais y attention; (il sort.)*

*Minjonet, seul.*

*Diantre! v'la matiere à réflexion! i' n'avait pas l'air trop gai en m'débitant ce p'tit mot d'avis!... et puis égeste!... oh! v'la qu'es décidé; je n'veux pas avoir de train avec mon maître, je renonce à ma pertention... mais non; fi!... ça n'est pas brave. allons j'aurai sa main et si Julien sy opose, je l'étrangle... v'la l'jour qui avance! toutes les pertin-tailles de Mam' la Baronne doivent être en place à présent; allons t'un peu voir c'quelle et Mariette on manigancé pour mon service. Ces damnés Femmes sesont des ruses!... ah! mon Dieu, courons; m'est avis que j'tarde.*

*(Il sort de maniere qu'il ne voit ni Hélène, ni Francisque.)*

---

### SCENE III.

*Francisque, Hélène.*

*Francisque.*

*Oui, ma chère Hélène nous pouvons nous parler tout à nôtre aise, sans donner le moindre soupçon. la premiere chose que Monsieur et Madame on faite ce matin, ça été de me faire appeller. et de vous*

porter à épouser secrètement dans la Chapelle du Château, ou Minjonnet, ou Julien.

*Hélène.*

Et vous vous acquitterez fidèlement de cette Commission.

*Francisque.*

Mais, c'est selon.

*Hélène.*

Mais hier au soir, au Jardin... la conversation... quand elle fut interrompue.....

*Francisque.*

Eh! bien... achevez.

*Hélène.*

Vous me disiez... oh! j'ai donc bien mal deviné!

*Francisque.*

Non ma chère Hélène, si vous avez cru que je voulais vous parler de l'amour d'un cœur plus digne de vous... vous m'entendez sans doute?

*Hélène.*

Oh oui! et des avant votre dernier voyage vous auriez pu m'entendre aussi.

*Francisque.*

Charmant aveu! ah! si je m'en étais plutôt douté!.....

*Hélène.*

Mais à quoi cela nous mènera-t'il vous voyez comme je suis pressée par le Baron et sa Femme, j'ai différé, tant que j'ai pu, de rien conclure et leur entêtement mutuel m'a jusqu'à présent sauvée du malheur de me décider; mais je ne sais plus comment éviter...

*Francisque.*

Comme ils sont loin d'être d'accord en ne vous prêtant à aucune démarche d'un côté ou de l'autre, vous pourrez encore gagner du temps; en tous cas si l'on vous presse d'une manière trop forte quittez ce château.

*Hélène.*

Eh! où aller! sans parens, sans asile?

*Francisque.*

Ne soyez pas en peine; si vous m'agréez pour époux, je vous offre un sort assez honnête: j'ai d'autres ressources que l'Intendance de cette Maison; je ne m'en étais même chargée que pour me mettre au courant des affaires: je la quitterai sans regret; ainsi cherchons seulement à gagner du temps.

je sens bien qu'il serait mieux d'avoir l'agrément de vos maîtres, et je ne désespère même pas de l'obtenir avec un peu d'adresse, mais je vous le répète encore si vous ne pouvez faire autrement sortez en secret du Château, rendez vous à l'entrée de la Forêt prochaine; je ne tarderai pas à vous y rejoindre, et de là je vous conduirai à la Ville où nous nous marirons en arrivant.

*Hélène.*

Ah! Monsieur Francisque il y aurait peut-être bien des choses à

répondre à tout cela, mais... mon cœur... comme voilà la première fois qu'il peut parler librement il veut parler tout seul et ce qu'il me dit n'a rien de chagrinant pour vous la seule chose qui l'inquiète encore un peu, c'est de savoir si vous m'aimerez toujours.

*Francisque.*

Ce serait à moi d'avoir des craintes et non pas à vous; l'attachement que vous m'avez inspiré n'est pas de nature à changer.

*Duo et Quatuor.*

The musical score is arranged in a system of seven staves. From top to bottom, the staves are labeled: Cors, Flûtes (with 'col v. 1<sup>o</sup>' above the first staff), W. (with 'FP' above the staff), Violes, Francisque, and a bass line (with 'Larghetto' below the staff). The music is in C major and 3/4 time. The Cors and Flûtes parts feature melodic lines with various ornaments and dynamics. The W. part has a rhythmic accompaniment with 'FP' markings. The Violes part has a simple melodic line. The Francisque part is mostly rests. The bass line provides a steady accompaniment, ending with a 'p' dynamic marking.

FP F

*Dans mon ame la plus tendre flamme dans mon a-me durera tou-*

FP

*Hélene*

*jours dans mon ame dure-ra toujours dans mon ame la plus tendre flamme*

FP FP P

*dans mon a-me durera tou-jours dans mon ame dure-ra toujours.*

FP

*Helene*  
*Francis*  
*cette flâme cette tendre flâme dans mon ame s'acroit tous les jours cette flâme ces tendres a-*  
*cette*

*cres.* *F*

*cres.*

*col v. 1<sup>o</sup>*  
*col v 2<sup>o</sup> in 8<sup>va</sup>*

*FP*

*col v 2<sup>o</sup>*

*mours dans mon ame dans mon ame croitront tous les jours*  
*flâme ces tendres a mours*



col v 1<sup>o</sup>  
col v. 2<sup>o</sup> et 3<sup>a</sup>

P

FP

FP

FP

rot b.

chere H'elene qu'une promte chaine

pres d'H'elene qu'une douce chaine

nous en-

P

F

vous en chaine pres d'H'elene qu'une douce chaine pres d'H'elene qu'une douce chaine

chaine chere H'elene qu'une promte chaine chere H'elene qu'une promte chaine

FP

cres.

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings: *P*, *cres. FP*, *F*, and *P*. The vocal line includes the lyrics: *vous en chaine bientôt pour tou jours vous en chaine bientôt pour tou jours vous en chaine*. The piano accompaniment includes the instruction *col b.*

Musical score for the second system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings: *FP*, *FP*, *F*, *P*, *F*, and *P*. The vocal line includes the lyrics: *bien tôt et pour tou jours, quelqu'un a proche on ne peut être*. The piano accompaniment includes instructions: *col v 1<sup>o</sup>*, *col v 2<sup>o</sup> in 8<sup>va</sup>*, and *col v 2<sup>o</sup>*.

tranquille - ment un seul mo - ment! on ne peut - é - tre tranqui - le - ment

*col v 1<sup>o</sup>*  
*col v 2<sup>o</sup> in 8<sup>a</sup>*

*Hélène*  
ouï l'on a proche on ne peut - é - tre tranqui - le -

ment un seul mo - ment on ne peut - étre tranqui - le - ment

Quatuor.

Corn in B.

Oboe

W.

Alto

Minjoret

Julien

SCENE IV.

et moi j'y dois être d'par Madame aus-

De la part du maître moi je viens i-ci

à Francisque

si à Francisque non, c'est la Baronne qui vous re-com-mande de par-ler pour

le Baron or donne Monsieur vous com-mande

Francisque a Helene. a Julien. a Mirjoret

com-bien doit me plaire un pareil em-ploi! eh bien, laisse faire je vais lui par-ler eh moi

FP FP FP

Helene bas a Francisque.

l'un apres l'autre il faut dissimu-ler bas  
bien laisse faire je vais lui par-ler bon ce n'est pas la peine con-

F

Helene  
 Francisque  
 Minjonet.

tinuons Hé'lene leur présence me gêne ils ne soupçonnent rien n'troublons pas l'entre-

FP FP

Julien  
 Francis:  
 (bas.) Julien.

tien n'troublons pas l'entre tien croyez en ma parole ce Julien est un drole il parle en ma fa

F FP

Alto  
 Flauti  
 col v. 1<sup>o</sup>  
 col v. 2<sup>o</sup>

Francis:  
 (bas.) Minjonet.  
 Francis:

veur croyez en ma parole Minjonet est un drole il parle en ma fa veur cent é-

FP

*Helene.*  
*te'granddo mage*  
*Minjonet*

*croyez que leur ho-mage n'a point touche'mon coeur*  
*de - - couter leur ar - deur*

*Julien*  
*pour le coup je de-*

*FP*

*oui Julien est ton*  
*vine je vois bien à sa mine qu'il parle en ma fa-veur qu'il parle en ma fa-veur*

*drole* *Minjonet est un drole* *c'eut e'te grand do-mage*  
*il parle en ma fa-veur*  
*il parle en ma fa-veur*

FP FP

*croyez que leur ho-mage n'a point touche' mon coeur n'a point tou- che' mon coeur*  
*d'e' couter leur ar- deur d'e' couter leur ar- deur*

P P



col v 1<sup>o</sup>  
col v 2<sup>o</sup>

Oboë

*Minjnet*

*Allien*

je vois for bience signe c'est moi qu'elle de' signe je ne suis pas un sot j'entends ad e mi mot

F

*Francisque*

aux deux  
votre a faire

est claire

je sais

*All<sup>o</sup> Spiritoso*

FP FP FP FP FP FP

II 61

*colu. 2<sup>o</sup>*

*Francis:*  
un de ses amans sait plaire

*Minionet*  
c'est tout ce que j'en a prens  
*Julien*  
oh c'est moi

oh c'est moi

*Helene* les montrant tout trois  
soyez as-sure' que j'aime

que j'aime unde ces a-mans le plus tendre

même!

moi sans

F P F P  
 il m'e-coute  
 oui j'aime un des ses a-mans  
 oui j'aime  
 c'est moi sans doute  
 doute

P F P F P F  
 un des ses a-mans  
 He'lene  
 il doit comprendre  
 il doit m'en tendre  
 Francisque  
 je dois com prendre  
 je dois en tendre  
 Minjonet  
 Julien

*il doit en - ten - - dre mes senti - mens pour nous comprendre qu'un regard ten dre*  
*je dois comprendre ses senti - mens*

*P F*

*nous fusse en tendre nos senti - mens nous fusse en tendre nos senti - mens quel bien supreme*  
*plaisir ex - trême*

*pp*

quand ce qu'on aime pense de même quels doux ma- mens pour nous com- prendre qu'un re- gard

tendre nous faire en- tendre nos senti- mens pour nous com- prendre qu'un regard tendre

*nous fasse en-tendre nos senti-mens quel bien su-prême quand ce qu'on aime pense de même*

*plaisirs ex-trême l'objet que j'aime m'aime de même*

*quels doux mo-mens on sait s'en-tendre ce regard tendre nous fait com-prendre nos senti-*

*mens quel bien su prême quand ce qu'on aime pense de même accords char-mant plai-*

*plaisir ex-trême l'objet que j'aime m'aime de même oh c'est charmant plai-*

pp

*sir ex-trême heureux ins-tant plaisir ex-trême accord char-mant.*

*sir ex-trême heureux mo-ment plaisir ex-trême oh c'est charmant.*

ff

*Minjonet, à Francisque, à part.*

Allons rendre compte de tout ça  
à Mam' la Baronne. grand merci,  
Monsieur Francisque j'allons dire à  
Madame que vous ête un brave hom-  
me et que v'avez fait merveille.  
(à Helene à part.) j'allons revenir vous  
dire l'heure. oh! que c'touti-là  
fera ben dans ma Farme!

## SCENE V.

*Julien, Helène, Francisque.*

*Julien.*

Patore imbécile! comme il s'abuse!  
(à Francisque.) A présent que me voila  
seul, faisons expliquer Mam'selle Hé-  
lène un peu plus clairement.

*Francisque, avec ironie.*

Bien pensé! Mademoiselle, Monsieur  
Julien n'est pas content.

*Helène.*

Ah!... qu'es-ce qu'il veut donc!

*Julien.*

Un aveu plus positif...

*Francisque.*

Oui, du positif: il a raison.

*Julien.*

Quelques petits mots tendres à  
vôtre époux futur une petite faveur  
la..... vous savez bien! de ces ba-  
gatelles qui ne coutent rien et qui  
disent tout.

*Francisque.*

Oui, oui, une petite faveur à l'é-  
poux futur: je suis sur qu'il en  
meurt d'envie

*Julien.*

Voilà ce qui s'appelle un bon ami  
que ce Monsieur Francisque.

*Francisque, à Helène.*

Allons!

*Helène.*

Mais...

*Francisque.*

En consience, cela ne se peut pas refuser.



*Cors*

*Flutes* *col v. 1<sup>o</sup>*

*W. P* *F* *P*

*C col b.*

*Alto*

*Francisque* *Pourquoi faire l'humaine puisque la noce*

*Andante* *F*

*col v. 1<sup>o</sup>*

*col v. 2<sup>o</sup>*

*FP* *FP*

*Hélène*

*tachez donc que l'instant vienne ou l'a-mant sera l'é pour Julien*

*est pro chaine* *oh! pa-ro-le*

*FP*

*Helene* *bas*

*Francisque* *bas deriere Helene* *c'est de vous* *que je*

*c'est pour moi* *que je parle*

*qui con sole* *ch' parole qui con sole, qui con sole, qui con sole*

*col W.*

F P

*col b.*

*parle* *c'est de vous* *avec un*

*c'est pour moi* *avec un peu de pru dence le temps*

*avec un peu de pru*

F PP

peu de cons-tance l'amour fait tout ob-te-nir a l'a-mour et la cons-tance sur tout joi-  
 fait tout ré-us-sir le tems fait tout réus-sir avec un peu de pru-dence  
 dence de cons-tance en fin j'ai seul obte-nir avec un peu

*Dynamic markings: F, P, cres.*

gnons la pru-dence la pru-dence et la cons-tance en a-mour font réus-sir en a  
 le tems fait tout ré-us-sir par la cons-tance l'amour fait tout ob-te-nir l'amour  
 de pru-dence de pati-ence et de cons-tance enfin je vais l'obte-nir enfin

*Dynamic markings: F, P, FP, cres., PP*

mour font réus - sir en a mour font réus - sir font réus - sir font ré - us - sir  
 fait tout obte - nir l'amour sait tout obte - nir tout obte - nir tout obte - nir  
 je vais l'ob - te - nir je parviens à l'ob - te - nir a l'ob - te - nir a l'ob - te - nir qu'eu

FP  
 col 1<sup>o</sup>  
 FP  
 F

ne faveur le gere m'as sure mon des - tin donnez ma chere don nez moi vo - tre

FP  
 col V. 1<sup>o</sup>  
 col v 2<sup>o</sup>  
 FP  
 com - ment

*a Francisque* elle présente la main droite à Julien à Julien à Francisque  
 et donne l'autre à Francisque.

le plus je tenez voila ma main de grace pre  
 ou si for bien il veut la baiser, Helene la retire.

main char-mante main

*FP*  
*à Julien*

neez la douce-ment ne me serrez pas tant! trop fort en véri- té en véri- té trop fort trop  
 c'est fort bien inven- té, bien inven- té fort bien fort  
 un peu de chari- té un

fort trop fort trop fort envé-ri-té pauvre pé-core (bas)  
 bien fort bien c'est fort bien inven-té pauvre pé-core  
 peu un peu de chari-té encore en

*col v 1<sup>o</sup>*  
*col v 2<sup>o</sup>*  
*F*  
*bas*  
*(bas)*  
*F*

lui tendant la main à Julien à Franca  
 mais pas si fort (bas) de meme de meme encor ah! ia ie ser-  
 et moi? core charmante main

*col v 1<sup>o</sup>*  
*col v 2<sup>o</sup>*  
*P*  
*cres.*

à Julien

rez bien tendrement ne me serrez pas tant trop fort en vé-ri-té en vé-ri-té trop fort trop  
 c'est fort bien inven-té bien inven-té fort bien fort  
 un peu de chari-té un

fort trop fort trop fort en vé-ri-té trop fort en vé-ri-té trop fort en vé-ri-té.  
 bien fort bien c'est fort bien inven-té c'est fort bien inven-té c'est fort bien inven-té.  
 peu un peu de chari-té un peu de chari-té un peu de cha-ri-té.

à Francisque

mais pas si fort de même en cor

Recit. et moi

encore, encore,

col v 1<sup>o</sup>  
col v 2<sup>o</sup>

F

col v 1<sup>o</sup> 3<sup>a</sup>  
col v 2<sup>o</sup> 3<sup>a</sup>

ensemble a demi voix d'abord.

bai-ser de flamme oui tout de flamme je sens mon âme en cet ins-

bai-ser de flâme oui tout de flamme je sens mon

bai-ser de flamme oui tout de flamme je sens mon



18

col v 1<sup>o</sup>  
col v 2<sup>o</sup>

*rin* FP F P FP

*tant je sens mon ame qui va sautant! baiser de flâme oui tout de flâme je sens mon*  
*à-me qui va - - - - - sautant! baiser de flâme oui tout de flâme je*  
*ame en cet ins-tant qui va sautant - - - - -*

P

col v 1<sup>o</sup>  
col v 2<sup>o</sup>

F P FP FP

*ame en cet ins tant je sens mon ame qui va sautant baiser de flâme oui tout de*  
*je sens mon ame qui va sautant - - - - -*

F

flâme je sens mon ame qui va saut tant je sens mon ame qui va saut tant baiser de

flâme

je

*F* *P*

flâme oui tout de flâme je sens mon ame qui va saut tant qui va saut tant qui va saut

qui va saut tant

*F* *P*

*tant qui va sau-tant, qui va sau-tant* *je sens mon a-me qui*  
*qui va sau-tant* *qui va sau-tant qui va sau-tant*

*va sau-tant* *baiser de flâme* *ouï tout de flâme* *je sens mon âme* *qui va sau-tant qui va sau-*  
*sau-tant*

tant qui va saut-tant qui va saut-tant, qui va saut-tant.

qui va saut-tant qui va saut-tant qui va saut-tant, qui va saut-tant

*p* *cres.*

je sens mon ame en cet ins-tant qui va saut-tant qui va saut-tant qui va saut-tant je sens mon

qui va saut-tant qui va saut-tant je sens mon

*p* *cres.* *f*

*P* *cres.* *rit*  
 âme qui va saut-tant qui va saut-tant qui va saut-tant qui va saut-tant je sens mon âme en  
 qui va saut-tant qui va saut-tant je sens mon

*p* *cres.* *F*  
*col v 1<sup>o</sup>*  
*unis*  
*unis*  
 cet ins-tant qui va saut-tant qui va saut-tant qui va saut-tant qui va saut-tant.

*Julien.*

Allons informer Monsieur le Baron de la manière heureuse dont les choses ont tourné, çà Francisque je m'étais toujours bien douté que j'obtiendrais la préférence! il n'était pas possible que cela fut autrement.

*(il sort.)*

*Francisque.*

Plus j'y réfléchis, ma chère Hélène plus je vois que notre embarras va augmenter.

*Hélène.*

Mais si vous parliez à Monsieur et à Madame!

*Francisque.*

Ce serait bien mon intention: mais ils sont dans toute la chaleur de la dispute, et je crains que ce ne soit le moyen de faire naître des obstacles sans nombre; ils seraient furieux, ils diraient

que nous les aurions joués; il vaut mieux attendre quelques jour encore, s'il est possible. en tous cas je vais me retirer un moment dans mon cabinet pour achever de mettre en ordre les papiers de cette maison, et d'être libre de la quitter quand je voudrai je tient toujours à ma première idée; si l'on vous force à finir, la fuite mon enfant, la fuite, et je ne tarderai pas à vous rejoindre:

*(il sort.)*

*Hélène, seule.*

Comme on est aisé à persuader quand on aime! je voudrais déjà avoir quitté ce Château!... mais si Monsieur Francisque était... comme bien d'autre!... si une fois à la Ville ensemble, il ne voulait plus m'épouser... oh! que non... vilaine pensée! je lui fais tort; il ma promis sa foi, et ce n'est pas avec sa

maitresse qu'un honnête homme doit cesser de l'être... on dit pourtant que ce la arrive quelque fois!... mais ce ne sera pas Monsieur Francisque, j'ai là (montrant son cœur.) quelque chose qui me rassure.

---

## SCENE VI.

*Mariette, Hélène.*

*Mariette.*

*Madame vous demande, et tout de suite.*

*Hélène.*

*Pourriez-vous me dire ce qu'elle me veut?*

*Mariette.*

*Ce sera quelque petit cadeau pour vos noces: car c'est aujourd'hui enfin, mais qu'est-ce que vous faites! allez donc, ça presse.*

*Hélène, en s'en allant.)*

*Oh! je me promets bien de ne rien accepter.*

*Mariette, seule.*

*En fin la voilà prise! c'est de moi cette belle invention! arrivée dans l'appartement de Madame, descendant par le petit escalier, l'Omonier, le Tabellion, qui ont le mot!... il n'y aura*

*pas à reculer! et Julien me reste de cette affaire là: j'ai déjà parlé à Madame de mes prétentions sur lui: il n'y a plus qu'à prévenir Monsieur. bon! les voilà à propos tâchons, de les arrêter ici, à fin que tout soit bacle' entre Hélène et Minjonet avant que Monsieur se doute de quelque chose.*

---

## SCENE VII.

*Le Baron, Julien, Mariette.*

*le Baron.*

*Allez dire de ma part à Francisque de se rendre ici dans la minute.*

*Mariette.*

*Mais, Monsieur, vous avez donc bien affaire à ce Monsieur Francisque?*

*le Baron.*

*Vous êtes bien curieuse!*

*Mariette.*

*Et vous Julien, n'auriez vous rien à me dire?*

*Julien.*

*Mais..... pour le moment.....*

*le Baron.*

*Vous plairait-il de m'obeir? oui ou non? allez me chercher Francisque, et puis vous retournerez auprès de votre maitresse, et*

*vous m'y attendrez.*

*Mariette.*

*Si Monsieur voulait me dire ici tout de suite ...*

*le Baron.*

*Allez, vous dis-je.*

*Mariette, à part.*

*Il n'y a pas moyen de prolonger la conversation. (haut.) Monsieur ... j'y cours ... (Elle sort très lentement et ne s'en va qu'à près plusieurs signes du Baron.)*

*le Baron.*

*Comme Mariette te regardait! je crois qu'elle ne se ferait pas tant prier qu'Helène si elle était de ce cas.*

*Julien.*

*Si j'avais voulu y'entendre, j'aurais je crois mené la chose assez loin, et si Mam'selle Helène ne s'était pas enfin décidé pour moi, je crois que j'aurais fini avec l'agrément de Monsieur par me retourner vers cette Mariette.*

*le Baron.*

*Tu es donc enfin bien sûr d'Helène?*

*Julien.*

*Oui, très sûr; elle m'a dit des choses fort tendres: elle m'a même donné sa main à baiser, et par deux fois encore Monsieur Francisque était présent il était la Mam'selle Helène ici, et moi j'étais comme ça.*

*le Baron.*

*Eh bien je vais dire à l'Intendant de te compter trois cens pistoles pour présent de noces: je ne saurais payer trop cher le plaisir que j'aurai de l'avoir emporté sur ma Femme; ce sera la première fois de puis nôtre mariage.*

## SCENE VIII.

*Francisque, le Baron, Julien.*

*le Baron.*

*Julien m'a dit que vous étiez tout à fait dans ces intérêts; ainsi je peux me confier à vous tout est préparé pour marier secrettement Helène. Notaire, Aumônier, tout est ici sans qu'on le sache, allez vous en trouver ma Femme, et sous prétexte d'affaires retenez la une demie heure dans son appartement. Ne trouvez-vous pas cela bien vu?*

*Francisque.*

*A merveille, Monsieur. (à part.) je vais avertir Madame. C'est le plus court pour tout déranger. (en voulant sortir il est heurté par Mariette qui accourt.)*

## SCENE IX.

*Les Précédens, Mariette.*



*Mariette.*

*Au secours, au secours.*

*Francisque.*

*Et qu'est-ce qu'elle à donc!*

*Mariette.*

*Monsieur Francisque, Monsieur le Baron... ah! je ne l'aurais jamais cru! cette petite éfrontée!... va, va, Julien, tu n'as qu'à courir après elle.*

*le Baron.*

*Qui donc! Hélène?*

*Mariette.*

*Eh oui, Hélène! elle s'est sauvée de l'appartement de Madame; elle à pris ses jambes à son col; elle a dit quelle quaitait le Château pour jamais; et voilà qu'elle court, qu'elle court, br, br, br, Minjonet s'est mis en besogne de la rattraper mais il à fait une culbute à mourir de rire.*

*Francisque, à part.*

*Bon! elle a profité de mon conseil; ne disons mot, observons comment cela tournera.*

*le Baron.*

*Allons trouver ma Femme et savoir un peu la cause.*

*Julien.*

*Monsieur, si vous voulez, je vais.....*

*le Baron.*

*Attends moi ici, je ne sais trop encore quel parti prendre. (il sort.)*

1161

*Francisque.*

*Mais pourquoi s'est-elle en fuite? vous ne dites pas tout Mariette?*

*Mariette.*

*Eh bien c'est que Madame avoit pris ses mesures de manière qu'une minute plus tard, malgré Monsieur le Baron elle aurait été la Femme de Minjonet.*

*Julien, bas à Francisque.)*

*Voilà ce que c'est! cette pauvre fille qui m'adore plutôt que ne pas être à moi à mieux aimé... oh je la chercherai tant que je la trouverai.*

*Francisque, à part.*

*J'espere que non. (haut.) ce sera bien fait, mon ami.*

*Mariette.*

*Allons rejoindre ma Maîtresse: je crois que Monsieur lui fait un beau train à présent! il faut l'aider à soutenir l'ascenseur. bon! voilà l'autre!*

*(Elle sort en riant de Minjonet qui entre en boitant.)*

---

## SCENE X.

*Minjonet, Julien, Francisque.*

*Minjonet.*

*C'est ben dommage que jé m'sayons embarlicoté les jambes dans c'moas p'tit escalier, il'lorions rattravée à la volée.*

*Julien.*

Tu voulais donc me ravir ma Maitresse  
par supercherie? cogian! nigeaut, bellitre,

*Minjonet.*

C'est Mam' la Baronne et c'te fine  
Mariette qui avions arrangé tout ça: tien  
ne me cherche pas querelle la dessus, tu  
vois que j'sis tout estarlopié, je vient ici  
pour pleurer de compagnie, j'avons perdu  
nout'e maitresse c'te pauvre Hélène, qui  
était.... si gen... tillé. ah! Monsieur Fran-  
cisque, v'savez...

*Julien.*

N'ai-je pas bien du malheur au point  
où j'en étais!

*Minjonet.*

Vous ne dites mot, Monsieur Francisque!

*Francisque, à part.*

Pour qu'on ne soupçonne point notre in-  
telligence, faisons semblant d'être bien fâché  
de sa fuite, grondons ces deux benêts-la  
et puis sous prétexte d'aller chercher Hé-

lène j'irai la rejoindre au rendez-vous  
que je lui ai donné, car c'est la sûrement  
qu'elle aura porté ses pas. (haut.) voilà  
de belles choses, en vérité qui se passent  
dans ce Chateau, et à cause de deux  
visages comme les vôtres. Monsieur et  
Madame de puis quinze jours dans une  
querelle épouvantable, et une jolie fille  
évadée, perdue: c'est pourtant vous au-  
tres avec vos sales amourettes qui êtes  
la cause de tout cela!

*Minjonet.*

Est-ce com'ça que vous nous consolez?

*Julien, à Francisque.*

Vous savez bien que c'est moi qui  
y perds le plus.

*Minjonet.*

Voyez com'je pleure!

*Julien.*

Voyez comme je suis triste.

*Finale.*

*Allegro*

The musical score is written for five parts: Cornu, Oboe, Violin (W.), Alto col b., and Francisque. The tempo is marked *Allegro*. The score consists of several measures of music, with dynamic markings of *F* (forte) and *P* (piano) alternating. The bottom staff, labeled *Francisque*, includes the lyrics: "De sa fuite vous êtes cause de sa".

*fuite v<sup>e</sup> êtes cause malheu-reux cest une chose qui peut tourner*

*F P F FP P*

*F F FP F*

*mal pour vous qui peut tourner mal pour vous de sa fui-te vous êtes cause*

*P*

*Alto col v. 2<sup>o</sup>*

*P rinf P*

*chacun va s'en prendre a vous ça peut tourner mal pour vous je vous le dis entre*

*Alto col b.*

*Minjonet en pleurant*  
 nous j'som ty cause de c'te cho-se de c'te cho-

se si c'te cho-se n'es pas cau-se de mon de'ces es

*Julien pleurant aussi*  
 jem'por pose d'cou-rir a pres es il est cau-se

*P*

*F P F P F P F P F P F P F P F P F P F P*

*de la chose la cau se de tout ce la oui la voi la oui la voi la*

*col v 1°*

*F P F P P F P F P F F F*

*la voi la la voi la la cau se de tout ce la oui la voi la oui*

col 1<sup>o</sup>  
unis

*Minjonet*

ce n'es pas moi va c'est toi même

la voi la eh! non pas c'est moi qu'el

*Dynamic markings: F, P, FF*

col Flauti  
unis

unis 8<sup>a</sup>

col 1<sup>o</sup> al 8<sup>a</sup> col b.

*Francisque*

le aime car j'a vais déjà sa foi une fille belle et sage partir

*Dynamic markings: F, FF*

*col b.*

*ainsi quel dommage*

*cha-cun va s'en prendre a vous*

*Francis:*  
*Minjo:*  
*quel dommage*

*Julien*  
*quel dommage s'enfuira in - si quel dom - ma - ge cha -*

*quel dom*  
*quel dom - ma - ge quel dom*

*FP FP FP F P FP FP FP FP FP FP*

ma - ge! quel dom mage! cha - cun vas'en prendrea vous chacun va s'en prendrea  
 mage cha - - cun va s'en pren - dre à nous chacun va s'en prendrea  
 cun vas'en prendre à nous cha - - cun vas'en prendre à nous

*à part*  
 vous chacun va sen prendrea vous allons pour finir la f - faire il est tems de mesqui - ver  
 nous chacun vas'en prendrea nous le mieux



*à part*  
 il est tems de me sau-ver quoy qu'ils fassent moi j'es-  
 pour finir l'af-faire ce serait de la trou-ver ce se-rait de la trou-ver

*Alto* *col b.* *Cors*  
 pere de pouvoir les devan-cer *haut.* il ne faut pas  
 le mieux pour finir l'af-faire ce serait de la trou-ver je ne peux en  
 moi je veux l'al-

*Presto*

*vous pres-ser il ne faut pas vous pres-ser. Julien et Francisque sortent.*  
*cor mar-cher je ne peux encor mar-cher.*  
*ler cher-cher moi je veux l'aller cher-cher.*

*Presto*

**SCENE XI.** *Mariette, la Baronne, le Baron, ils entrent avec vivacite.*

*Mariette* à vos ordres se montrer re belle point de grace Ma-da-  
*la Baronne* à mes or dres point de grace je ju-  
*Minjonet* a ma flà-me quand mon a-me ne peut  
*le Baron* a Ma-da-me cette au-da-ce n'est pas

*unus* *unus*

*me pour elle* *la vengeance la juste vengeance*

*re pour elle*

*aimer qu'elle* *l'espérance de la préférence*

*cri-mi-nelle* *la vengeance l'injuste vengeance*

*sur ses traces doit fai-re-mar-cher*

*le Baron à sa femme.*

*oui Ma-da-me je veux l'empê-cher* *Helene est en fuite par votre con-duite*

*P F P*

Musical score for the first system. It features a vocal line in the middle and piano accompaniment in the upper and lower staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The piano part includes dynamic markings *F* and *P*. The vocal line includes the lyrics: *la Baronne. cela vous chagrine ! cela vous chagrine et vous l'avez reduite à ce parti la*.

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The piano part includes dynamic markings *F* and *P*. The vocal line includes the lyrics: *moi je de vine ce grand chagrin la je je vous dis Madame je vous dis Madame que*.

crains peu le blâme qui m'en reviendra je crains peu le blâme qui m'en revien dra *Musjo*  
 sur vous le blâme en re-tombe-ra oui sur vous le blâme en re tombe-ra moi

*F P F P F P F P F P F P F P*

*p f*

je perds ma femme moi je perds ma femme di tes donc ma dame es c'pour tout a fait? ah!

*p*

*f*

la Baronne *F* *P* *F* *P* *F* *F* *P* *F* *P*

soyez plus traitable moins

le Baron. *F* *P* *F* *P* *F* *P* *F*

taïsto misérable et sors promptement

col. W.

Marianne à la Baronne *F* *P* *F* *P* *F* *P* *F* *P*

de fendez qu'il sorte quoi souffrirez vous que Monsieur l'em - porte u

d'emportement

d'e - vènement

col. W.

*F p* *cres.*

*à la Baronne*

ne fois sur nous la Baronne mal - gré son va - car - me con -

je veux qu'il de meure je ferai va carme je veux qu'il de meure

*Minjonet* j'vais son - ner l'al -

le Baron. qu'il sorte sur l'heure je ferai va carme qu'il sorte sur

*P*

- ser - - vez ce ton malgré son va - car - me con - sernez ce ton

je ferai va carme je ferai va carme Mon sieur le Baron je veux qu'il de

l'ar - - me al - lons j'vais sonner l'al - lar - me dans tout le car - ton

l'heure je ferai va carme je ferai va carme bais sez votre ton

mal - gré son va - car - - me con ser - - vez ce  
 meure je ferai va carme je veux qu'il de meure je ferai va carme  
 je vais son - ner l'al - lar - - me al -  
 qu'il sorte sur l'heure je ferai va - carme qu'il sorte sur l'heure je ferai va

ton malgré ce va - - car - me con servez ce ton la que relle est vaine cas sez ce bruit  
 je ferai va carme Mon sieur le Baron ces sons  
 dans j'vais sonner l'al - lar - - me dans tout le car ton ces sez  
 carme je ferai va carme bais sez votre ton ces sons



*Fla* *retrouvez . . . Hé lene a près l'on ver ra qui l'emporte ra qui*  
*retrouvons . . . Hé lene*  
*retrouvez . . . Hé lene*  
*retrouvons Hé lene*

*l'emporte ra retrouvons Hé lene a près l'on ver ra retrouvons Hé*

l - lene a près l'on ver ra

(Chacun rentre avec action.)

Detailed description: This system contains the first eight measures of a musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line begins with a fermata on the first measure. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. The lyrics are written in a cursive hand below the vocal line.

Detailed description: This system contains the final eight measures of the musical score on this page. It continues the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment features some more active passages. The system concludes with a double bar line.

# ACTE IV.

*Le Théâtre représente dans le fond une Forêt épaisse ; sur la Scène quelques buissons épars et sept ou huit arbres séparés les uns des autres, tel que ceux qu'on nomme Baliveaux, un petit monticule contre une des Coulisses de la droite.*

## SCENE PREMIERE

*Hélène, seule, les cheveux en désordre comme ayant beaucoup couru.*

*Allegro Recit.*

*Cornî in B.*

*Oboë*

*W. P F P FP*

*C. unis*

*Alto P P col b.*

*Fagotti col b.*

*Allegro F F P F P*

II6I

Musical score system 1, measures 1-4. The system consists of seven staves. The top staff is a treble clef with a melodic line. The second staff is a treble clef with a melodic line. The third staff is a treble clef with a melodic line. The fourth staff is a treble clef with a melodic line, featuring dynamic markings *P* and *F*. The fifth staff is a treble clef with a melodic line, featuring the marking *ritis*. The sixth staff is a bass clef with a melodic line, featuring the marking *col b.*. The seventh staff is a bass clef with a melodic line, featuring dynamic markings *P*, *FP*, and *F*.

Musical score system 2, measures 5-8. The system consists of seven staves. The top staff is a treble clef with a melodic line. The second staff is a treble clef with a melodic line. The third staff is a treble clef with a melodic line. The fourth staff is a treble clef with a melodic line, featuring dynamic markings *PP*, *F*, *PP*, *F*, *P*, and *FP*. The fifth staff is a treble clef with a melodic line, featuring the marking *P*. The sixth staff is a bass clef with a melodic line, featuring the marking *col b.*. The seventh staff is a bass clef with a melodic line, featuring dynamic markings *PP*, *F*, *P*, *F*, *F*, and *P*.

col v 1<sup>o</sup>

col v 2<sup>o</sup>

col b.

Fagotti

Recit.

Hélène

Ah! Dieu tout m'épouvante

cras.

F 8 8 8 8

comme je suis tremblante

elle s'cried au  
ped d'un buisson.

mais j'apper-çois je vois l'endroit du Bois ou Francisque doit se rendre, il faut l'at-

*All<sup>o</sup> assai*

*rit*

tendre je crois qu'après sent du Chateau, l'on fait un bruit fort & beau

*All<sup>o</sup> assai*

il me semble d'ici l'entendre

pensons plutôt à mon amant le danger étoit très pre-

sent j'ai parti sans lui rendre  
mais il viendra sûre

Musical score for vocal and piano accompaniment. The vocal line is in French and includes the lyrics: "ment ah' comme mon cœur sou-pi-re. com'e il sou-pi-re com'e il sou-pi-re en-tat-tendant." The piano accompaniment consists of three staves. The first staff is marked with a piano (*P*) dynamic. The key signature has two flats and the time signature is 4/4.

*P Rondeau Andante*

Musical score for an orchestral ensemble. The score is in 2/4 time and features the following parts:
 

- Corni in Mi b.**: Marked with a piano (*P*) dynamic.
- Flauti**: Marked with piano (*P*) and forte (*F*) dynamics.
- W.** (Woodwinds): Marked with piano (*P*) and pianissimo (*PP*) dynamics.
- Viola**: Marked with piano (*P*) and forte (*F*) dynamics.
- Violoncelli**: Marked with forte (*F*) and fortissimo (*FP*) dynamics.
- Bass**: Marked with piano (*P*) and forte (*F*) dynamics.

 The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The key signature has two flats.



*Hélène*  
 Cher a-mant songe à ma peine, loind'Hé lene c'est trop res - ter qui t'en chaine loind'

*F* *P*

*lène* *quis*  
 quoi voudrois-tu la quit-ter? quoi! vou- drois tu la quit-ter? quoi! vou-

*3* *3* *3* *3*

*unis*

*F* *P*

*drais tu la quitter? j'en peux le croire un voyage? non tu ne me trompes pas. l'amour t'en*

*F* *P*

*col b.*

*unis*

*P*

*gage, l'amour t'engage, tu vas voler sur mes pas, tu vas voler sur mes pas cher a.*

*elle va et vient vers la coulisse en regardant.)*

*mant songe a ma peine loin d'He lene cest trop res - - ter qui t'en chaine loin d'He*

*P PP*

*l'avis*

*l'ene quoi voudrais tu la quit ter? quoi vou drais tu la quit ter? quoi vou drais - tu*

*P FP*

This system contains the first five measures of the piece. The vocal line begins with the lyrics "la quit-ter j'ne peux te croire un va-la-ge toi, vol-la-ge? j'ne crois". The piano accompaniment features a complex texture with sixteenth-note patterns in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. Dynamic markings include *FP* (for *Forzando Piano*) at the beginning and end of the system.

This system contains the next five measures. The vocal line continues with the lyrics "pas tout t'en-ga-ge viens sur mes pas, viens sur mes pas cher a-mant". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including a *cres.* (crescendo) marking. Dynamic markings include *F* (for *Forzando*) and *P* (for *Piano*) at the end of the system.

All<sup>o</sup> Agitato

The first system of the musical score consists of ten staves. The top five staves are vocal parts, and the bottom five are piano accompaniment. The vocal lines are written in treble clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment includes a grand staff (treble and bass clefs) and a single bass clef staff. The music is in common time (C) and marked 'All<sup>o</sup> Agitato'. A dynamic marking 'p' is present in the fourth staff of the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staves.

songe a ma peine loin d'He'lene ne reste pas de pa- roitre de pa-

All<sup>o</sup> Agitato PP

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts from the first system. It consists of five staves. The vocal lines are in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. The music is marked 'All<sup>o</sup> Agitato PP'. A dynamic marking 'p' is present in the first staff of the vocal line. The lyrics are written below the vocal staves.

raitre il est peut-être loin en cor bien loin en cor mais que faire! oh sort con traire

je ne sais ce que je dois faire. ah! quel sort contraire! je me desespere que

*All<sup>o</sup> Spiritoso*

*col v 2<sup>o</sup>*

faire? quel triste sort quel triste sort ah! quel triste sort ah! quel triste sort je l'appelle

*col b.*

je l'appelle, je l'appelle en vain en cor ah! Ciel quelle peine mortelle je cher -

*F* *F* *F* *cres.* *F*

-che j'appelle, je cherche j'appelle: douleur trop cruelle! ah! quel triste sort

*P* *F* *P* *pp* *cres.* *F* *P*

Musical score for the first system, featuring vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: *j'appelle j'appelle: je cherche j'appelle: je cherche j'appelle*. The piano accompaniment includes dynamic markings: *F*, *P*, *F*, *P*, *F*, *P*, *F*, *P*, *F*, *P*, *F*.

Musical score for the second system, featuring vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: *pelle douleur trop cruel le rien ne vient en cor ah! quel triste sort! ah! quel triste*. The piano accompaniment includes dynamic markings: *P*, *cres.*, *F*.



col W.

unio

sort.

(Regardant dans une Coulirose.)

Mais on vient en fin! je distingue  
quelqu'un tout la bas qui descend de  
Cheval au bout du petit sentier!... ah  
mon Dieu c'est Monsieur le Baron! de-  
vais-je m'attendre qu'il serait le premier  
à se rendre ici! et Francisque!... Fran-  
cisque!... on a bien raison de dire que  
ceux qui nous veulent du mal sont  
plus alertes que ceux qui nous veulent  
du bien... Mais Monsieur le Baron à  
l'air de venir tout justement de ce côté  
et avec Julien! cachons nous dans cette  
feuillée, ils ne font peut-être que pas-  
ser.

## SCENE II.

Le Baron, Julien.  
le Baron.

Nous avons bien fait de devancer  
le Carosse de ma femme: si je retrouve  
Hélène je tacherai de la ramener par  
la douceur; il ne serait pas bien que  
l'on pensat dans le monde qu'une jeune  
Fille s'est échappée de chez moi pour  
cause de mauvais traitement. On nous  
à dit qu'elle avoit pris le chemin de la  
Forêt. Elle n'a pas eu le tems de la  
traverser, mettons nous à la chercher;  
va de ce côté, et moi de celui ci,

j'espère que nous découvrirons la trace de ses pas.

(Il va du côté opposé à celui où est Hélène)

*Julien.*

Je vois des Paysans qui travaillent dans le Champ voisin, je vais leur demander s'ils ne l'auraient point aperçue, ensuite je reviens battre les buissons ici à l'entour.

(il sort.)

SCENE III.

*Hélène, seule.*

Quel parti dois-je prendre ! ils vont par-là-bas, mais ils finiront par revenir de ce côté : si je m'en vais tout à fait, et que Francisque arrive, il ne trouvera plus sa pauvre Hélène, et puis je ne sais pas bien le chemin de la Ville.

*Trio et Septuor.*

*Allegro Maestoso*

Clarinetto solo

FP

W.

Ces b.

Alto

FP FP FP FP

The musical score is written for Clarinetto solo, Alto, and Trio/Septuor. It begins with the tempo marking 'Allegro Maestoso'. The Clarinetto part starts with a forte piano (FP) dynamic and includes a woodwind (W.) marking. The Alto part is in C major and includes four FP markings. The Trio and Septuor parts are also in C major and include four FP markings. The score is divided into measures by vertical bar lines.

*Helene.*  
Ou fu-rai je malheu-reuse de quel co-té m'e-chaper ils vont tous me ra-tra-

*Alto*  
-per  
quelle peine elle est af-

F P FP FP

*col 1° ga*  
*Alto col b*  
freuse ah! s'ils viennent me chercher malheu-reuse ou me ca-cher

ou fuirai je ou fuirai je ah! s'ils viennent me chercher ou pourrai je me ca-

*F* *F P*

cher m'en i-rai-je res te je ou m'en fuir ils vont tous me décou-vrir ils vont

*P* *FP* *FP*

tous me décou-vrir

*Alto*  
(elle se cache encore.)

*Corno Solo*

*col b.*

*F* *P* *PP*

Francisque arrivant sans la voir.

c'est i

This system contains the first system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are "Francisque arrivant sans la voir." and "c'est i".

ci quelle doit être et pourtant je ne vois rien non je ne la vois point pa-

This system contains the second system of musical notation. The lyrics are "ci quelle doit être et pourtant je ne vois rien non je ne la vois point pa-".

raitre pour-tant jeregar - de bien et pour tant jeregar - de bien

This system contains the third system of musical notation. The lyrics are "raitre pour-tant jeregar - de bien et pour tant jeregar - de bien".

avanture trop cru-elle  
 si j'en la trouvais pas que deviendra

*Fagotto solo.*  
 t'el - le pour elle que l'embaras n'épargnons pas nos pas (il entre dans la forêt.)

*Fagotto.*

*Julien.*  
*on ne l'a pas a per-cu-e que vat-elle de-ve-nir,*

*F FP FP FP FP FP FP FP FP*

*que vat-el- - le deve- nir pour moi la voi- la perdu- e lors*

*FP*

*que j'al- - - lais l'obte- nir ah pour moi la voi la per du- e*

*FP FP FP FP*

*lorsque j'allais l'obte-nir a l'instant même, on nous devions tous finir ah! quel*

*triste, ah quel triste souve-nir, lorsque j'allais l'obte-nir lorsque j'allais l'obte-*

*FP*

*FF*

*Francisque ressort de la forêt, Hélène revient à sa première place*

*Hélène.*

*ensemble et sans se voir. l'espé-*

*nir*



*France* enfin m'aban donne — Fran cis que ne m'aime plus, non Francis que ne m'aime  
*Francis* l'espérance en fin m'abandonne non ne la cherchons plus, tous mes pas sont super  
*Julien* l'espe-rance en fin m'aban don-ne m'aban donne mes regrets sont super

*Cor*  
*Clar:*  
*Fago:*  
 plus faut-il que je le soupçonne de ne m'aimer de ja plus quoin le ver-  
 flus faut-il que je la soupçonne ————— la ver-  
 flus en se-cret je la soupçonne ————— mes re-grets sont

FP FP FP FP PP

*rai-je plus*      *quoi ne le vai-rai-je plus*  
*rai-je plus*      *quoi ne la verrai-je plus*  
*super-flus*      *je ne la re-verrai plus*

*l'esperance enfin m'abandonne*      *mes regrets sont superflus je ne le reverrai*  
*l'esperan - - - - - ce*      *dans mon cœur n'est de ja plus dans mon cœur n'est de ja*



230 SCENE VII. *La Baronne, Mariette, Minjonet, le Baron, Julien, Françoise, Hélené la Baronne, entre avec Mariette, par la Couloise la plus près d'Hélené qui se trouvant surprise jette un cri qui commence le Septuor.*

The musical score is arranged in two systems. The first system includes staves for *Cornu in E*, *Flauti*, *Oboë*, *W. F.*, *Alto col b.*, *Hélené*, *Ciel la Baronne*, and *Fagotto col b.*. The second system includes staves for *bois*, *Minjonet*, *bois le Baron*, *Julien*, and *Hélené*. The vocal parts have lyrics in French, and the instrumental parts include dynamic markings such as *p*, *f*, and *cres.*

*Mariette*  
*Hélené*  
*Ciel la Baronne*  
*Fagotto col b.*  
*bois*  
*Minjonet*  
*bois le Baron*  
*Julien*  
*Hélené*

*Ve nez donc ici la belle, qui vous sauvez dans le*  
*J'en tends un cri c'est elle! par lez donc Mademoi-selle, que faites vous dans ce*  
*He - lène je vois He - lène je vois, je vois He - lène : plus de*  
*He - lène*  
*He - lène*  
*He - lène*

peine c'est Hé-lène c'est elle que je vois c'est elle que je vois plus d'enrui plus de  
 Je retrouvons He  
 nous

pendant ce tems quelques domestiques de la Baronne veulent emmener Hé-lène qui se deffend.  
 la Baronne  
 peine; c'est elle que je vois par mon ordre ils l'em-  
 lène j'la tenons cette fois  
 quel plaisir j'en-re-çois! d'ou vient donc qu'ils l'en-trainent

menent je veux la faire enfermer

Mariette

la Baronne

le Baron

pour quoi cette vengeance? pour quoi l'enfermer?

FP F P P F P F

est d'un insolence qu'il faut bien reprimé

je croyais pouvoir sans

Hélène au Baron.

P F PP P

The first system of the musical score consists of seven staves. The top five staves are for the piano accompaniment, and the bottom two are for the vocal line. The piano part includes a section labeled *col v 2<sup>o</sup>*. The vocal line includes the lyrics *crime* and *sau-ver ma li-ber-té*. Dynamics markings *F* and *P* are present throughout the system.

The second system of the musical score continues the composition with seven staves. It features piano accompaniment and a vocal line with the lyrics *au Baron* and *pour u-ne fille qu'on op-prime qu'on op-prime, ay-ez quelque bon-*. Dynamics markings *F* and *P* are used. A section of the piano part is also labeled *col v 2<sup>o</sup>*.

The musical score consists of several staves. At the top are five staves of piano accompaniment. The first two are treble clef, and the last three are bass clef. Dynamic markings include *FP*, *P*, and *F*. The piano part includes markings for *col. II' lauti*, *col. V.*, and *col. b.*

The vocal parts are as follows:

- Hélène*: Treble clef, no lyrics.
- Mariette*: Treble clef, no lyrics.
- la Baronne*: Treble clef, no lyrics.
- Francis: bas à Hélène*: Treble clef, lyrics: *ne crains rien chère Hélène, si par force on t'en traîne, je saurai l'empêcher*
- Minjonet*: Treble clef, lyrics: *ce la me fait trop peine, ma dame, pour Hélène ne peut-on vous toucher*
- le Baron*: Treble clef, lyrics: *ce la me fait trop peine, Ma dame pour Hélène: ne peut-on vous toucher*
- Julien*: Bass clef, lyrics: *qu'on la*

At the bottom of the page, there are dynamic markings *FP*, *P*, *FP*, and *F*, and the number *1161*.



*qu'on l'em-mene qu'on l'em-mene*

*ne crains rien cher Hé-lene, si par force on t'en-  
ce la me fait trop peine ma da-me pour Hé-*

*laisse qu'on la laisse*

*ce la me fait trop peine, Ma-dame, pour Hé-*

*F F P FP*

1161

col Flauti

FP P FP

traine je saurai l'empêcher  
 - lène laissez vous donc toucher

Helene  
 ah! pauvre Hé- lène ah! pauvre Hé- lène

Alto  
 le Baron  
 qu'on la

FP F P FZ

col Flauti

FP P FP P

Alto col 2<sup>o</sup>  
 la Baronne  
 qu'on l'en- traîne

Francisque  
 qu'on l'en- traîne ne crains rien chère Hé- lène, si par force on ten

Mirjonet  
 ce  
 Julien  
 la m<sup>e</sup> fait trop peine Ma dame pour Hé

laisse  
 qu'on la laisse

P F P FP P FP

traine je saurai l'em-pê-cher  
 lène laissez vous donc tou-cher Le Baron.  
 je veux qu'on m'obé-isse ou j'en fais repen-  
 Francis: au Baron.  
 oui c'est une injus-ti-ce; un obs-ti-né ca-  
 Julien  
 tir oui c'est une injus-

FP F FP FP FP FP

P

*oui c'est une injus-ti - ce pour quoi donc me pu nir ? c'est trop long tems souffrir*

*ce n'est pas injus-ti - ce qu'on vous pourriez souffrir qu'on vous fasse o - be - ir*

*qui moi que j'obe - is - se j'ai merais mieux mourir mourir que d'o - be - ir*

*price, un obs - tine' ca - pri - ce qu'il ne faut pas souffrir qu'il ne faut pas souffrir oui*

*c'est - - - - - une injus - ti - ce qu'il ne faut pas souffrir*

*c'est une in - jus - ti - ce*

*tice oui c'est une injus ti - ce qu'il ne faut pas souffrir*

*cres.*

*F*

*PP*

*oui c'est une injus - ti - ce pour quoi donc me pu -*  
*ce n'est pas injus - ti - ce quoi pourriez vous sou -*  
*qui moi que jobé - is - se j'ai - merais mieux mou -*  
*c'est une injus tice un obsti - né' ca price, un obsti - né' ca - pri - ce qu'il ne faut pas sou -*  
*c'est . . . . . une injus -*  
*c'est une in - jus - ti - . . .*  
*oui c'est une injustice oui c'est une injus - ti - . . ce qu'il ne faut pas sou -*

*col 1<sup>e</sup>*

*unis*

*col b.*

*Hélène au Baron et à sa femme.*

*nir ? c'est trop long tems souffrir*

*frir qu'on vous fasse obéir*

*rir mourir que d'obéir*

*frir, qu'il ne faut pas souffrir*

*ti-ce*

*ce*

*frir*

*F P*

*P*

*pourquoi voulez vous pretendre a dispo-ser malgre moi de ma main et de ma foi? plu-*

*tot que m'ivoir contrainte je vais vous parler sans fainte plu tot que m'ivoir contrainte sa-*

*P*

*tenis*

chez que je men i-rais ha-bi-ter dans les fo-rets oui je préfe-re-rai et pour ja-mais et pour ja-

*FP P FP FP FP*

*Mariette*

mais d'habi-ter dans les fo-rets l'écou-ter serait so-ti-se n'y pen-ser pas seule-ment c'est Mon

*Francisque bar à Hélène*

voilà l'instant de la crise je vais parler claire-ment faut-il  
 j'en dois pas trop de so-tise dans son petit raiso-né-ment faut en  
 moi j'aime assez la franchise et le parle hon-ne-te-ment dans le  
 d'une fa-çon bien pré-cise c'est par les des su-re-ment mais il



*sieur qui l'auto-ri-se a par-ler effron-te-ment*  
*qu'on vous tiran-nise a mes yeux si du-re-ment*  
*cor que j'la cour-toi-se d'un p'tit mot bien tendre-ment*  
*fond rienn'auto-rise a for-cer son senti-ment.*  
*faut que je lui dise quelques mot s'e'cre-te-ment*

*Minjonet s'approchant d'elle.*

*soi donc*

*il survient un orage sans pluie .*  
*une éclair*  
*un tantinet moins farouche*      *quoi votre ame est donc de fer*  
*une éclair*

*col b.*

*P*      *P*      *F*

The musical score consists of 15 staves. The top staff is the vocal line, and the remaining 14 staves are for the piano accompaniment. The score is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are written below the vocal line and the piano accompaniment. The lyrics are: "si l'amour de Julien ne v' touche / il faut le dire a cœur ou-vert" and "quel é-clair". There are dynamic markings 'p' (piano) and 'f' (forte) in the score.

*si l'amour de Julien ne v' touche*

*il faut le dire a cœur ou-vert*

*quel é-clair*

*p*

*f*

Minjonet à part.

Julien

plus j'ly parle et plus el s'éfarouche al veut donc gar-  
 ce n'est pas mon amour qui la touche je crains bien de faire

*col W.*

*P*

Francisque

il est tems que tout soit decou ver      a prenez

der son cœur de fer

un pas de cler

*F*      *P*

*col b.*  
*quel é-clair ah! le tems tout a coup c'est couvert ah! Ciel*  
*tous ma flâ quel é-clair*  
*mon cœur*  
*mon*

*quel é-clair*      *quels é-clairs quel bruit dans les*      *air*      *quels sombre un*  
*quels soudain o-*  
*ma flâ*  
*quel vilain nuage*  
*quels soudain o-rage*  
*cœur quel é-clair*      *quel vilain nuage*

age cet endroit sauvage n'ofre point d'a-bri de sous ce feuil lage de sous ce feuil

rage

v'la tems qui fait rage j'sis tout a hero-ri j'n'aimons pas l'o-rage de

cet endroit sauvage n'ofre point d'a-bri quel sombre nuage

quel vilain nuage

*a Francisque*

Chacun se met sous un arbre sépa-  
rés: Hé- lène et Francisque sous le  
même.

lage cherchons un a bri viens sous ce feuillage tu peux bien aus si. il pa  
car votre équipage n'est pas près d'i- ci.  
car mon équi- page n'est pas près d'i- ci.  
moi sous ce feuillage je peux bien aus si.  
lage me voilà ta pi de sous ce feuillage me voilà blo- ti.  
lage cherchons un a bri il faut mais j'en rage prendre ce par ti.  
de sous ce feuillage me voilà blo- ti.

*PP cres.*

*p cres.*



*Hélène à Francisque*

roit que l'orage s'aug mente ce tems la malgré moi m'épou vante je te vois et ce-

je di-rait l'une

on di-rait  
à Hélène

je te vois et ce-

j'ai grand peur tant ce train m'épou vante

*P*

*F*

*F*

*la me rassure pourrions nous tandis que ce tems dure nous en fuir tous deux*  
*nuit très obscure il faudroit regagner la voi-ture mais comment dans cette*  
*je voudrais*  
*la me rassure nous pourrions tandis que ce tems dure nous en fuir tous deux*  
*on di-rait d'une nuit très obs-cu-re j'eraignons bien que ce tems la ne dure quel*  
*il faut drait regagner la voi-ture mais*  
*je crains bien que ce tems la ne dure quel*

The musical score consists of ten staves. The top five staves are for the piano accompaniment, and the bottom five are for the voice. The lyrics are in French and are written in a cursive hand. The score is divided into four measures. The lyrics are as follows:

par un côté dans l'obscurité mais par quel côté dans l'obscurité  
 obscurité mais par quel côté dans l'obscurité  
 par un côté dans l'obscurité mais par quel côté  
 obscurité cherchons vite la voiture  
 par quel côté que l'on cherche la voiture  
 obscurité cherchons vite la voiture

*Timpani in D.*

*Cors et Trompettes in D.*

*le Tonner gronde et augmente.*

*te' mais par quel côté dans l'obscuri- té*

The musical score is divided into two systems by a vertical bar line. The left system contains vocal lines and string parts. The right system contains parts for Timpani, Cors et Trompettes, and strings. The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, and dynamic markings.

Helene

Jin n'est pas pro chaine  
la Baronne

Francisque

Minjonet cherche Helene  
Minjonet sous son arbre

tiens moi bien par le bras

moi je ne bouge pas Julien va pres d'He'

*Dynamic markings: P, F*

Helene a Francis:

tous les deux sous ce Chene on ne nous verra pas He'lene ne v'demande

lene He'lene (un Coup violent.)

Julien moi je ne bouge pas He'le-ne

*Dynamic markings: F, P, FP*

The musical score consists of several staves. The top two staves are for the piano accompaniment, with dynamics *F P* and *F*. The middle two staves are for the voice, with lyrics in French. The bottom two staves are for the piano accompaniment, with dynamics *F P* and *col W.*. The lyrics are: "pas ah. . . . quel coup de Tonnerre sur tout ne bougeons pas ce tems me des es- queux terri- ble vi ce tems me des es c'est pis qu'une vi".

The musical score consists of ten staves. The top three staves are for instruments (likely strings or woodwinds), with the third staff containing a melodic line with notes and rests. The fourth and fifth staves are for instruments, with the fifth staff containing a melodic line with notes and rests. The sixth staff is for a vocal line with the lyrics: *pere sur moi la crainte o-pere, par un effet con traire j'ai grand froid et grand chaud*. The seventh staff is for a vocal line with the lyrics: *maire met tous nous ventre a terre on dit que le Ton-nerre frape en bas moins qu'en haut*. The eighth and ninth staves are for a vocal line with the lyrics: *pere met moi la crainte o-pere, par un effet con- traire j'ai grand froid et grand chaud*. The tenth staff is for a vocal line with the lyrics: *maire met tous nous ventre a terre on dit que le Ton-nerre frape en bas moins qu'en haut*. The score includes various musical notations such as clefs, notes, rests, and dynamic markings like 'F'.

*Le Tonnerre augmente.*

*de plus en plus il gronde* *juste Ciel comē il gronde toujours plus for il gronde tou-*

*ah! comme*

*l'orage comē il gronde* *l'orage comē il* *ah c'est la fin du monde*

*de plus en plus il gronde* *juste Ciel comē il* *quel coup*

*ah c'est la fin du monde ah!*



12

The musical score consists of several staves. At the top, there are three staves of instrumental accompaniment, likely for a keyboard instrument, featuring chords and melodic lines. Below these are two staves of a more active instrumental part, possibly for a flute or violin, with rapid sixteenth-note passages. The vocal line is written on a single staff with lyrics in French. The lyrics are: "Jours plus fort il gronde ah c'est la fin du monde que cet orage la c'est la fin du monde que cet orage la moi il gronde quel coup voi - la c'est la fin du la fin du monde, c'est la voi - la quel coup voi - la c'est la fin du monde, ah c'est la fin du monde que cet orage la". The score concludes with a double bar line and a fermata.

*la Baronne*

*Francisque* *Minjonet* *le Baron*

*je respire a peine* *Minjonet cherche Helene* *le Baron*

*ne te pouvant pas* *moi je ne bouge pas. Julien va pres d'He-*

*P* *F* *P* *F* *P* *F* *P*

*Helene*

*Julien* *Helene* *Minjonet*

*lène moi je ne bouge pas* *tous les deux sous ce Chêne, on n'en verra pas* *He-lene ne*

*Helene He-lene*

*F* *P* *F* *P* *F* *P* *FP* *FP*

The musical score is arranged in a system of staves. At the top, there are four staves for the vocal line, with lyrics written below them. The lyrics are: "vous demande pas ah . . . ah quel coup de tonnerre quel horrible fracas ce tems me de-ses-". Below the vocal staves are several staves for piano accompaniment, including a grand staff (treble and bass clefs) and individual staves for specific instruments. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

*f*

*ff*

*f*

*ff*

*f*

*pp*

*f*

*col. W.*

*f*

*col. b.*

vous demande pas ah . . . ah quel coup de tonnerre quel horrible fracas ce tems me de-ses-

*f* *fp*

*cres.*

II6I

*f*

*pp*

The musical score is written on 12 staves. The top four staves are for the vocal line, and the bottom eight staves are for the piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with the lyrics: *pere chez moi la crainte o pere par un effet contraire, j'ai grand froid et grand chaud*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamics include *FP* (Forzando Piano) and *F* (Forzando). The score concludes with a double bar line and repeat signs.

*pere chez moi la crainte o pere par un effet contraire, j'ai grand froid et grand chaud*

FP FP FP FP F

de plus en plus il gronde juste Ciel comme il gronde toujours plus fort il gronde toujours plus fort il

ah! comme il

ah c'est la fin du monde la

ah! comme il

ah c'est la fin du monde ah c'est la fin du

The musical score consists of several systems of staves. The top system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a prominent tremolo in the right hand and a steady bass line in the left hand. The vocal line is written in a soprano or alto clef and includes the following lyrics:

*gronde ah c'est la fin du monde que cet orage la c'est la fin du monde que cet orage la juste Ciel come il*

The second system continues the vocal line with the lyrics:

*gronde, quel coup voi - la c'est la fin du monde ah!*

The third system continues with the lyrics:

*fin du monde c'est la l'orage come il*

The fourth system continues with the lyrics:

*fin quel coup voi - la quel*

The fifth system concludes the page with the lyrics:

*monde ah c'est la fin du monde que cet orage la . juste Ciel come il*

*gronde toujours plus fort il gronde ah c'est la fin du monde que cet orage la c'est la fin du monde que*  
*comme il gron-de quel coup voi-la*  
*gronde la fin du monde c'est la.*  
*coup voi-la quel coup voi-la.*  
*gronde toujours plus fort il gronde ah c'est la fin du monde que cet orage la.*

*cet orage la. Dieu quel tems contraire Dieu quel tems con- traire*  
*je tremble que faire je tremble que faire*  
*Dieu quel tems contraire Dieu quel tems con-*  
*je tremble que faire je tremble que*



The musical score consists of 14 staves. The top five staves are for instruments: the first two are Treble clefs, and the last three are Bass clefs. The bottom five staves are for voices. The vocal lines are written in a cursive script. The lyrics are: "ah que faire comment n° dero-ber que faire que faire que faire que faire que faire que faire que". The music is in a dramatic style with various rhythmic patterns and dynamic markings.

The musical score is arranged in a system of 12 staves. The top two staves are for the vocal line, with the lyrics written below the notes. The remaining ten staves are for the piano accompaniment, featuring various rhythmic patterns and chordal textures. The score is divided into four measures by vertical bar lines. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is not explicitly shown but appears to be common time (C).

*faire que faire que faire de plus en plus il gronde je crois qu'il va tom-ber, toujours plus fort il*

*un grand Coup de Tonnerre.*

The musical score is written on 15 staves. The top two staves are vocal parts, and the remaining staves are for piano accompaniment. The score is divided into four measures. The lyrics are written under the vocal lines.

*gronde je crois qu'il va tom ber, ah! quel coup de Ton nerre, en fin il est tom bé'*



*le Baron.*

*Allons, que la crainte cesse: je l'ai vu très distinctement tomber dans la Forêt nous en serons quittes pour la peur; il n'y a même pas eu une goutte d'eau.*

*Minjonet.*

*Bas! mouié n'est rien; c'est grillé que j'avions peur.*

*Mariette.*

*Madame, Madame ce Tonnerre. il y voit des éclairs, j'ai à vous dire, ... j'ai vu: vous disiez de chercher Hélène! oh! bien elle n'a pas eu peur elle, elle était avec M<sup>r</sup>. Francisque, là sous ce Chêne je les ai entendus, je les ai vus, ils disaient qu'ils s'aimaient bien.*

*la Baronne et le Baron.*

*Comment!*

*Francisque.*

*Oui Monsieur, oui Madame, et j'allais*

*vous le déclarer lorsque l'orage a commencé Hélène et moi nous nous aimons, et si vous y consentez ....*

*la Baronne, vivement.*

*Et sans doute, à tout mon ami à tout; pourvu qu'elle n'épouse pas Julien;*

*le Baron.*

*Et moi aussi, pourvu qu'elle n'épouse pas Minjonet. Hélène approchez sans crainte, Francisque donnez lui la main (à part) au moins cette fois-ci ma Femme ne la pas emportée sur moi.*

*la Baronne, à Mariette.*

*Au moins mon Mari n'a pas fait ce qu'il voulait.*

*Hélène.*

*Ah! Madame! ah! Monsieur, quel plaisir pour moi de vous voir tous deux d'accord! cela ajoute à mon*

bonheur.

*le Baron.*

*Voilà donc enfin tout terminé.*

*Mariette.*

*Non pas, Madame ma promis...*

*la Baronne.*

*Oui; Julien, et si Monsieur le Baron y consent...*

*le Baron.*

*J'allais vous le proposer*

*Julien, lui donnant la main.*

*Allons ma chère Mariette j'avais quel-  
que pressentiment que cela serait*

*Minjonet.*

*Et moi donc! i n'y a que moi à  
plaindre dans tout ça! faut-il que je m'en  
aille seul à ma Ferme.*

*le Baron.*

*Il faut des témoins pour des Mariages  
cette fois-ci, contente-toi de cette qualité.*

*Minjonet.*

*Témoin! c'est ben sec, da!*

*Francisque.*

*Ta nouvelle Ferme te donnera assez  
d'embarras sans prendre encore ce lui  
d'une Femme.*

*Minjonet.*

*C'est vrai, oui faut qu'j'attende encore  
queuque quinzaine.*

*le Baron.*

*Ne perdons point de tems ici, retournons  
au Chateau pour faire ce double mariage,  
allons, ma chère Femme, donnez moi la  
main en signe de paix, et surtout...*

*Chœur.*

*Allegro*

The musical score is arranged in a system of staves. The instruments and vocal parts are as follows:

- Cors** (Trumpets): Treble clef, C major, 2/4 time.
- Oboe**: Treble clef, C major, 2/4 time.
- W.** (Violin): Treble clef, C major, 2/4 time.
- C. (Viola)**: Treble clef, C major, 2/4 time.
- Alto**: Treble clef, C major, 2/4 time.
- Fagotti** (Bassoons): Bass clef, C major, 2/4 time.
- Helène et Mariette**: Bass clef, C major, 2/4 time.
- la Baronne au Baron**: Bass clef, C major, 2/4 time.
- Francisque**: Bass clef, C major, 2/4 time.
- Minjonet**: Bass clef, C major, 2/4 time.
- le Baron à la Baronne**: Bass clef, C major, 2/4 time.
- Julien**: Bass clef, C major, 2/4 time.
- Chœur**: Bass clef, C major, 2/4 time.

The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The tempo is marked 'Allegro' at the top and bottom of the page.

*Allegro*

This musical score is for a choir and piano. It features a vocal line with lyrics in French and a piano accompaniment. The lyrics are:

*relle désormais soyés, a- mis vos débats sont fi- nis, vous voila réu- nis, que la paix soit*  
*soyons nos nous*  
*soyés vos vous*  
*soyez vos vous*

The score includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are:

*relle désormais soyés, a- mis vos débats sont fi- nis, vous voila réu- nis, que la paix soit*  
*soyons nos nous*  
*soyés vos vous*  
*soyez vos vous*

The first system of the musical score consists of seven staves. From top to bottom, they are: a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#); a second treble clef staff with a key signature of one sharp; a third treble clef staff with a key signature of one sharp, containing woodwind parts labeled *col v 1<sup>o</sup>* and *col v 2<sup>o</sup>*; a fourth treble clef staff with a key signature of one sharp, containing woodwind parts labeled *col v 1<sup>o</sup>* and *col v 2<sup>o</sup>*; a fifth treble clef staff with a key signature of one sharp, containing woodwind parts labeled *col b* and *col b*; a sixth treble clef staff with a key signature of one sharp, containing woodwind parts labeled *col b* and *col b*; and a bass clef staff with a key signature of one sharp.

The second system of the musical score consists of seven staves. From top to bottom, they are: a treble clef staff with a key signature of one sharp, containing a vocal line with the lyrics *éter-nelle et l'ac-cord avec l'a-mour quelle regne des ce jour, que la paix soit é-ter-*; a second treble clef staff with a key signature of one sharp, containing a vocal line; a third treble clef staff with a key signature of one sharp, containing a vocal line; a fourth treble clef staff with a key signature of one sharp, containing piano accompaniment; a fifth bass clef staff with a key signature of one sharp, containing piano accompaniment; a sixth bass clef staff with a key signature of one sharp, containing piano accompaniment; and a seventh bass clef staff with a key signature of one sharp, containing piano accompaniment.

pp

col v 1<sup>o</sup>

col v 2<sup>o</sup>

col W. col b.

nelle, et d'ac-cord avec l'a-mour quelle regne des ce jour quelle regne des ce



Musical score for a vocal and instrumental piece. The score consists of several staves. The top staves are for the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: *jour quelle rè-gne des ce jour.* The music is in a key with two sharps (D major or F# minor) and a common time signature. The score concludes with a double bar line.

FIN.

